

Informe del valor económico de la traducción editorial

Junio de 2017

Elaborado para:



Con el patrocinio de:



c/ Marqués de Villamejor, 5
28006 Madrid
Tlf.: 34-91-520 01 00
Fax: 34-91-520 01 43
e-mail: afi@afi.es

Índice

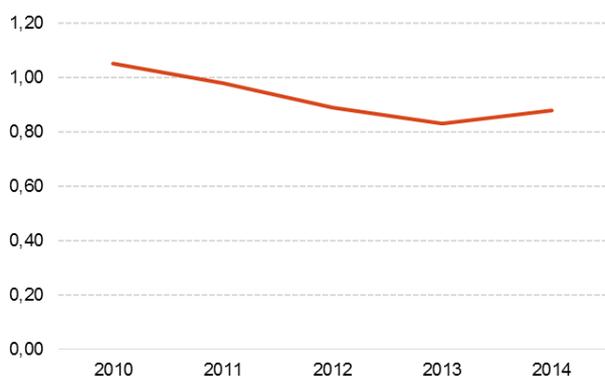
1. Introducción.....	3
2. La traducción de libros dentro del sector editorial	6
2.1. El sector editorial.....	6
2.2. Dimensión, estructura y concentración del sector editorial	7
2.2.1 Distribución del precio de venta entre los eslabones de la cadena de valor	11
2.2.2 Grado de concentración del sector editorial.....	12
2.3. Identificación de posibles fallos en el cumplimiento de la regulación	15
2.4. Posibles consecuencias de los fallos de mercado	20
3. Análisis de la demanda de libros: hábitos de lectura	26
4. El valor económico de la traducción editorial en España	33
4.1. Títulos registrados en la Agencia del ISBN	34
4.2. Ejemplares editados y libros vendidos	39
4.3. Relevancia de la traducción en el ámbito editorial	45
5. Conclusiones y recomendaciones.....	51
Bibliografía y fuentes estadísticas	52

1. Introducción

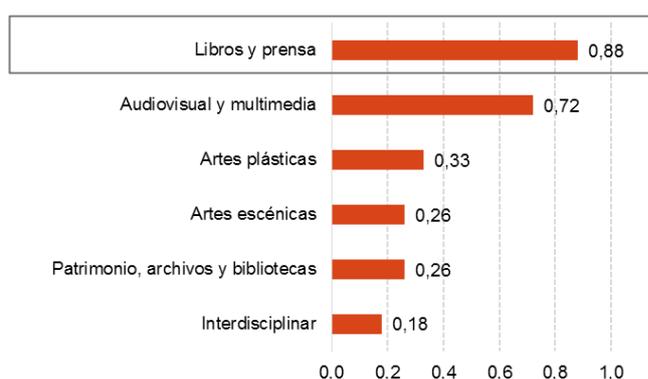
A lo largo del año 2015 se vendieron 155,4 millones de libros en España, es decir, más de 400.000 libros diarios. En su mayor parte, esta demanda se compone de libros en papel de primera edición, que suponen una facturación de más de 6 millones de euros diarios.

Estas cifras muestran la relevancia del sector de libros y prensa que generó, por sí mismo, el 0,88% del VAB del conjunto de la economía española de 2014 (último dato disponible), convirtiéndose en el sector de la industria cultural que más aporta, de forma directa, a la economía española.

VAB libros y prensa en España (% sobre el total)



VAB de la industria cultural por sector en España (% VAB total), 2014 (último dato disponible)

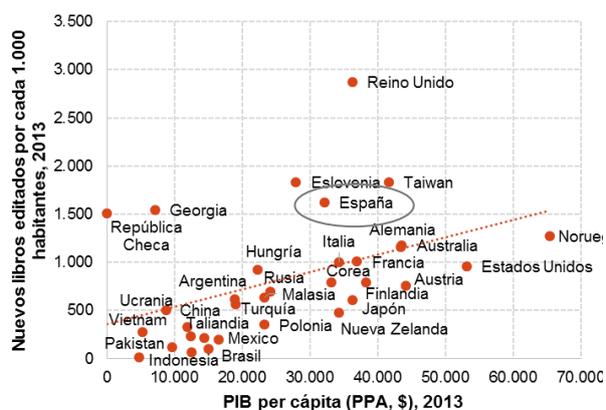


Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

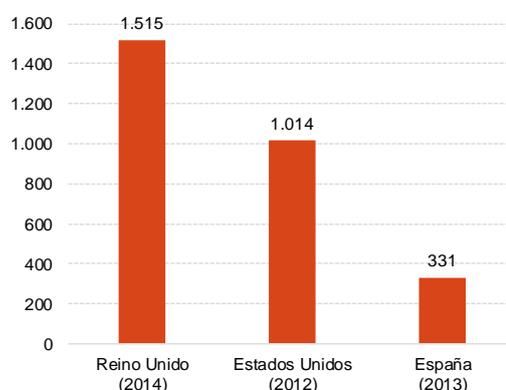
La industria editorial española es, además, una de las más potentes del mundo. El volumen de libros editados por cada 1.000 habitantes supera al que le correspondería según se desprende de la relación de esta variable con el PIB per cápita español de entre todos los países analizados.

Y es que la industria editorial española no sólo se orienta al mercado interior, sino también al exterior. Su importante capacidad exportadora le sitúa en el tercer puesto a escala mundial, con una facturación exterior superior a los 330 millones de euros en 2013 (último dato disponible), tan sólo por detrás de Reino Unido y EE.UU.

Edición de libros y PIB per cápita por países, 2013



Ranking mundial de los tres primeros países exportadores de libros (millones de euros)



Fuente: Afi, Asociación Internacional de Editores

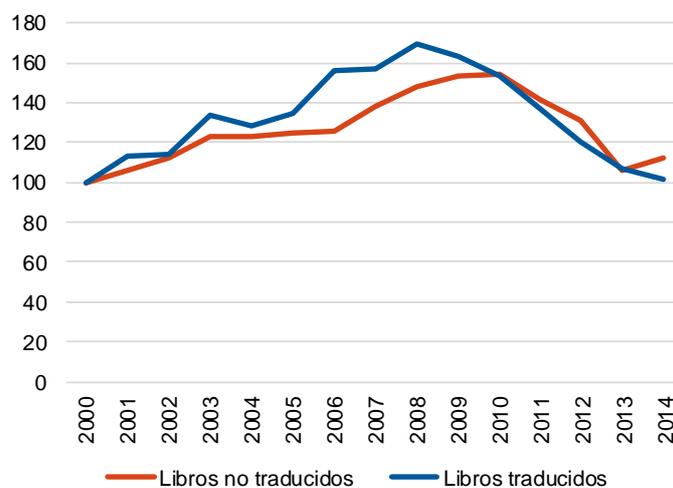
Los datos sobre hábitos de lectura en el mercado nacional reflejan igualmente la importancia de la edición de libros, posicionándose como la actividad cultural más realizada por los españoles en 2015.

Dentro de la industria del libro, la traducción de ejemplares es un elemento cada vez más relevante en una economía globalizada, y especialmente en una industria con un componente importante a escala internacional. La traducción de libros en el sector editorial ha tenido un comportamiento favorable en los últimos años, llegando a suponer en el periodo previo a la crisis más de una cuarta parte del total de libros registrados. Sin embargo, los libros traducidos han sufrido en mayor medida el efecto de la crisis, perdiendo relevancia en términos de títulos incluidos en el registro del ISBN, ya que en 2015 representaron en torno al 16% del total.

Sin embargo, se desconoce el porcentaje que representa la traducción editorial en el conjunto de la facturación del sector, revelando, por tanto, un problema de información asimétrica que dificulta el buen funcionamiento del sector.

Además de lo anterior, el sector editorial se caracteriza por ser moderadamente concentrado, pudiendo estar sometido a ciertas asimetrías, principalmente debido a la escasa información pública sobre ámbitos como la traducción.

Libros traducidos y no traducidos en España (Índice base 100 = 2000)



Fuente: Afi, INE

El presente trabajo tiene como objetivo principal estudiar el valor económico de la traducción editorial en España, abordando tanto las cifras de edición como una estimación del importe de las ventas, cuyo impacto, ante la ausencia de información estadística, se presume superior.

Para ello, el informe se estructura en tres partes bien diferenciadas. En la primera de ellas, se repasa la estructura y composición de la industria editorial, analizando las empresas encargadas de proveer este tipo de bienes al mercado. En el capítulo 3, se estudia la demanda de contenidos editoriales de los españoles, manifestando la creciente tendencia de este hábito cultural y el perfil de los libros que se editan y leen los españoles, con especial atención a los que son traducidos. El cuarto y último capítulo del estudio refleja los resultados obtenidos del análisis *Big Data* que permite detectar la relevancia de la traducción editorial en la facturación de libros. La falta de información estadística sobre ventas convierte a esta metodología en la única posible para estimar esta cifra. Además del análisis de los principales portales de venta *on-line* de libros, se verifican y contrastan los resultados obtenidos con otras fuentes, como son (i) los comentarios y valoraciones de expertos vertidos en blogs y redes sociales, ya que pueden condicionar las preferencias del lector, así como identificar los títulos más reconocidos por el mercado; y (ii) la distribución de libros a través del canal tradicional, es decir, las tiendas y librerías. Asimismo, los resultados del estudio se han complementado con la realización de entrevistas a los principales comercializadores del sector. El trabajo concluye con el resumen de los principales hallazgos del estudio y una síntesis de recomendaciones para el sector, que permitirían un mejor desempeño, si cabe, de esta actividad tan relevante para la economía española.

2. La traducción de libros dentro del sector editorial

El presente apartado tiene por objeto analizar la actividad de la traducción de libros¹ desde la perspectiva de su inserción dentro de una amplia cadena de valor –la del sector editorial- y de los problemas que emergen, tanto de tipo regulatorio como de mercado, en su interacción con el resto de eslabones. Problemas, como se verá más adelante, que pueden repercutir negativamente sobre el desempeño y valor de la traducción editorial.

2.1. El sector editorial

La cadena de valor del sector editorial se compone de una serie de actividades principales en las que intervienen una gran variedad de agentes muy heterogéneos. El papel de los traductores es clave en este engranaje, por su contribución a la producción, corrección y elaboración del texto final.

El sector editorial² incluye un amplio conjunto de actividades, que van desde la creación y detección de talento hasta la propia edición, impresión y encuadernación del producto final, que es comercializado a través de los distintos canales de distribución al consumidor final.

En esta cadena de creación de valor intervienen una multitud de agentes, empezando por el autor del libro, responsable de la creación del texto. A continuación interviene el agente literario, encargado de encontrar la mejor oferta editorial y económica para el autor.

Comienzan entonces las tareas del editor y la editorial que no solamente dan forma física al libro (diseño y maquetación), sino que también realizan todas las correcciones necesarias antes de su impresión, incluyendo las tareas de traducción. Además, también realizan las tareas de promoción del libro necesarias para introducirlo en el mercado y potenciar sus ventas.

Finalmente, los distribuidores mayoristas realizan la intermediación entre la editorial y el punto de venta, que expondrá los libros de venta al público.

¹ El análisis se centra en la edición de libros ya que se trata de la categoría donde mayor relevancia adquiere la traducción editorial y cuyo análisis es extensible al resto de categorías.

² Según la Clasificación Nacional de Actividades Económicas (CNAE 2009), la edición abarca una serie de actividades diversas, tal y como recoge el código 581: 5811.- Edición de libros; 5812.- Edición de directorios y guías de direcciones postales; 5813.- Edición de periódicos; 5814.- Edición de revistas y 5819.- Otras actividades editoriales.

Diagrama de la cadena de valor del sector editorial en España



Fuente: Afi

Esta representación, no obstante, solo contempla la creación de valor directa del *clúster* editorial. Existe toda una serie de actividades auxiliares de muy diversa índole –desde servicios financieros, actividades manufactureras diversas, seguros o suministros- que proveen bienes y servicios necesarios para la producción editorial a lo largo de los distintos eslabones.

Los agentes que intervienen en esta cadena suelen ser, en su gran mayoría, empresas privadas o trabajadores autónomos. Por otra parte, la heterogeneidad de modelos de negocio provoca que en este ecosistema coexistan empresas que integran varias o todas las fases de la cadena de valor y otras cuya dedicación es exclusiva de un eslabón. Asimismo, que el tamaño medio de las mismas sea variable.

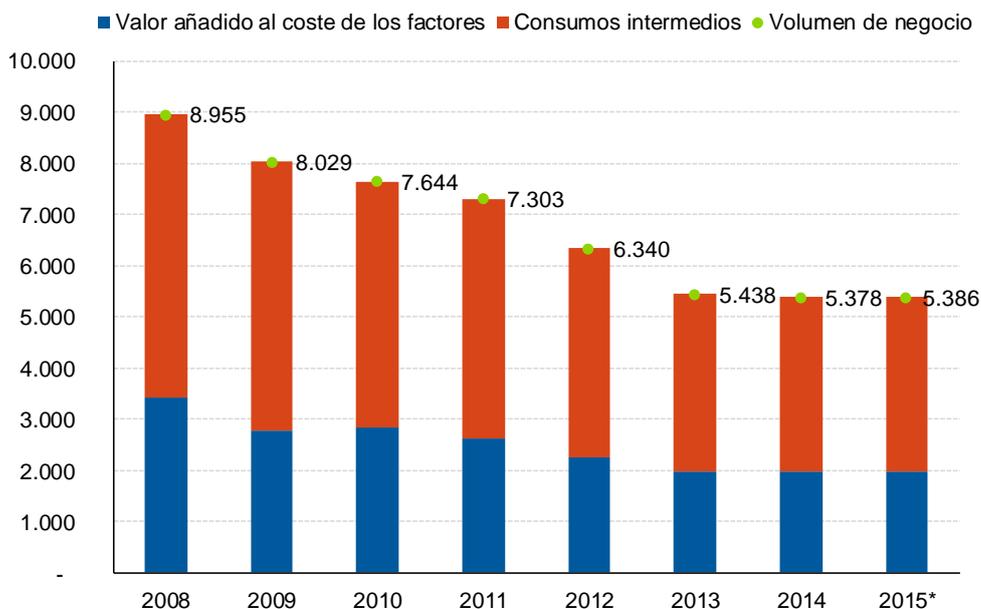
2.2. Dimensión, estructura y concentración del sector editorial

La actividad editorial representa el 0,2% del VAB de España. A pesar de la contracción observada durante la crisis, el sector muestra signos de recuperación. La estructura del sector se encuentra atomizada en términos de número de empresas, aunque, en términos de facturación, las 10 principales empresas atesoran más del 73,5% de las ventas. Por su parte, el líder del mercado, concentra el 27,3% del total. A pesar de ello, se trata de un sector moderadamente concentrado.

En 2014, según la Encuesta Anual de Servicios (2014) publicada por el INE, el Valor Añadido Bruto (VAB) del sector editorial fue de 1.974 millones de euros, lo que equivale a un 0,2% del VAB total de España para ese mismo año. Una aportación que supone casi una cuarta parte de lo que aportan globalmente el conjunto de actividades del sector de libros y prensa al VAB, que, como se veía con anterioridad, es de un 0,88%.

Por su parte, en términos de facturación, el ingreso total del sector alcanzó los 5.378 millones de euros³ en 2014 (último dato disponible), evidenciando una clara ralentización en el ritmo de caída observada desde el inicio de la crisis. De hecho, las estimaciones⁴ realizadas *ad-hoc* para este estudio, y basadas en la evolución del agregado sectorial apuntan a un ligero repunte de la facturación.

Evolución del volumen de negocio y valor añadido del sector editorial (Millones de euros, 2008-2015*)



*2015, estimación Afi

Fuente: Afi, INE

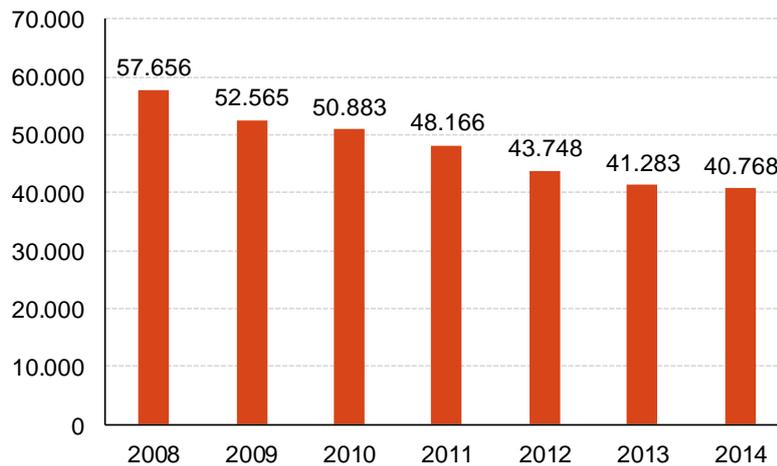
En términos de empleo, la evolución del sector editorial es similar a la de la facturación, ya que el número de trabajadores ocupados en esta industria se ha reducido de manera continua

³ Una cifra que se encuentra por encima de los datos publicados por la Federación de Gremios de Editores de España (2014), que sitúan la facturación del sector editorial en 2.195 millones de euros.

⁴ Estimación de Afi a partir de datos del Instituto Nacional de Estadística. Facturación de 2015 estimada aplicando para 2015, la tasa de crecimiento del PIB (precios corrientes) del sector "58. Información y Comunicaciones" para este mismo periodo 2014-2015.

desde 2008. En 2014, el sector editorial empleó de media un total de 40.768 personas, un 1,25% menos que en 2013.

Evolución del personal ocupado del sector editorial
(número de personas)

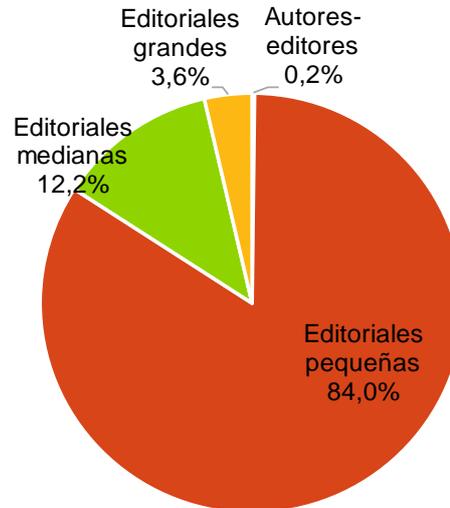


Fuente: Afi, INE

La ausencia de información disponible sobre la desagregación de la facturación de libros traducidos y no traducidos no permite conocer con exactitud la parte atribuible a este segmento de la traducción editorial en España. Por ello, dado que la traducción está intrínsecamente ligada a la edición, la estructura de mercado es analizada a través del sector editorial en su conjunto.

En cuanto al número de empresas editoriales en España, los datos del informe “Panorámica de la edición española de libros” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016) apuntan a que en el año 2015 existían 2.963 agentes editores de los cuales 2.649 se corresponderían con editores privados. La gran mayoría de las editoriales en España son de pequeño tamaño y las grandes casas de edición suponen menos del 4% de las editoriales españolas.

Tamaño de las editoriales españolas (% total), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

*Editoriales pequeñas: producción prevista total igual o inferior a 100 libros. / Editoriales medianas: producción prevista total entre 1.000 y más de 100 libros. / Editoriales grandes: producción global prevista entre 100.000 y más de 1.000 libros.

De nuevo, no existe información pública sobre el número exacto de traductores editoriales que operan en España. Sin embargo, es posible realizar una aproximación a través del número de traductores asociados al Centro Español de Derechos Reprográfico (CEDRO)⁵, que según apunta el Libro Blanco de la Traducción (2010) cuenta con un total de 3.167 traductores editoriales asociados.

En términos del mercado geográfico, el sector de la edición española de libros, y por tanto de la traducción editorial, tiene un alcance más allá del mercado interior, como se apuntaba con anterioridad. Los libros editados en España encuentran muy buena acogida en Europa y Latinoamérica. Según el Informe del comercio exterior del libro en España (2015), la mitad de las exportaciones de libros editados se dirigieron al mercado latinoamericano, con México como principal destino. Asimismo, de las 173 filiales de editoriales españolas actualmente presentes en 29 países extranjeros, el 82% están en países latinoamericanos.

No obstante, el comercio interior en España sigue siendo el más relevante y supuso en 2015 el 86% de la facturación de las empresas editoriales españolas (Federación de Gremios de

⁵ Para darse de alta en CEDRO es necesario figurar como traductor/a de dos libros con ISBN, por lo que todos los traductores asociados son traductores editoriales.

Editores de España, 2015). Por ello, las estimaciones del presente estudio se ciñen al territorio nacional, pudiendo ser extensibles al resto de territorios bajo el supuesto de que en estos países existen las mismas preferencias sobre los libros traducidos que en España.

2.2.1 Distribución del precio de venta entre los eslabones de la cadena de valor

Si se tiene en cuenta únicamente la edición de libros, es posible obtener una mayor desagregación de la aportación de valor de cada eslabón de la cadena a través del análisis de la distribución del precio final de venta de un libro.

En primer lugar, autor y agente literario suelen percibir de forma conjunta cerca del 10% del precio del libro, si bien es cierto que los autores de prestigio pueden obtener hasta el 15%. El agente literario suele percibir un 1% del porcentaje percibido por el autor. A continuación, entre el 30% y 40% del precio de venta del libro se destinaría a la edición. Sería dentro de este porcentaje percibido por las editoriales donde quedaría englobada la parte correspondiente al traductor, aunque solo en el caso de que conlleve la traducción del libro. Al hablar en términos generales no siempre se contempla la traducción en las tareas de edición, por lo que no se incluye el porcentaje del traductor en la distribución del precio de venta representada a continuación. La parte percibida por los traductores no se conoce a partir de la información pública, siendo objeto de análisis en la sección 4 de este estudio. Por su parte, las distribuidoras y puntos de venta se reparten cerca del 50% del precio de venta de un libro, obteniendo los distribuidores mayoristas un 20% y el punto de venta final (las librerías) un 30%.

Distribución % del precio final de venta de un libro según los distintos eslabones de la cadena de valor



Fuente: Afi, CNMC⁶

2.2.2 Grado de concentración del sector editorial

El análisis del grado de concentración del sector editorial se centra en la edición de libros en España. Por ello, los datos de facturación expuestos a continuación y extraídos de la base de datos de SABI⁷ para 2014 (último dato disponible), reflejan los resultados de los grupos y empresas españoles en lo que se refiere exclusivamente a la edición de libros, dado que solamente se han agregado los resultados de aquellas empresas del grupo pertenecientes al código CNAE 5811 (Edición de libros). De ahí que exista una diferencia con los datos de facturación publicados por la Federación de Gremios de Editores de España.

Como refleja la siguiente tabla, son las grandes editoriales las que, a pesar de su reducido número, registran la mayor parte de los títulos y de las ventas. Los 10 principales grupos editoriales concentran el 73,5% de la cuota de mercado, mientras que el 26,5% restante se reparte entre un gran número de editoriales de pequeño tamaño, cuya facturación anual es inferior al millón de euros.

⁶ Los datos de este gráfico se basan en CNMC (1997), pero otras referencias más actuales (Anatomía de la edición, 2010) reflejan que el reparto de márgenes entre los distintos agentes económicos apenas ha variado.

⁷ La selección refleja los resultados de los grupos en lo que se refiere exclusivamente a su actividad editorial, dado que solamente agrega los resultados de aquellas empresas del grupo pertenecientes al código CNAE 5811. Edición de libros. Datos procedentes de la base de datos Sistema de Análisis de Balances Ibéricos (SABI), que reúne información contable depositada por las empresas en el registro mercantil.

El líder del sector editorial acumula una cuota del 27,3% del total del sector, mientras que el segundo grupo con mayor facturación concentra un 10,1% del total.

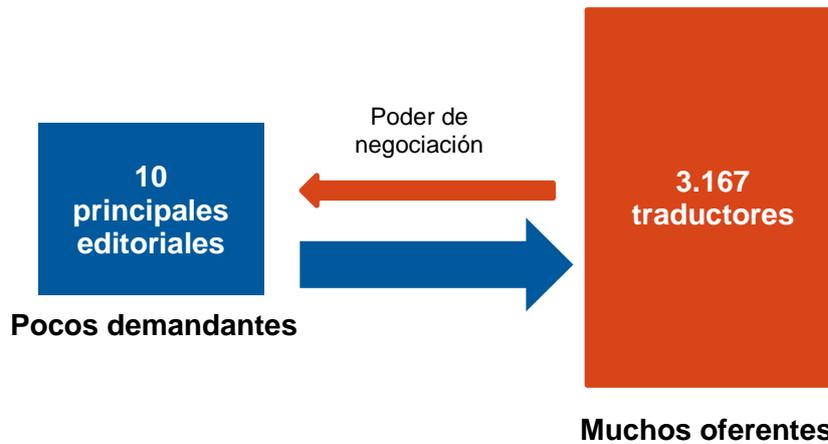
Facturación y cuota de mercado de las empresas más relevantes de edición de libros (CNAE 09 - 5811), 2014

Ranking anonimizado	Facturación (euros)	Cuota (%)
EMPRESA 1	327.981.065	27,3%
EMPRESA 2	121.206.182	10,1%
EMPRESA 3	95.027.746	7,9%
EMPRESA 4	88.149.641	7,3%
EMPRESA 5	87.629.225	7,3%
EMPRESA 6	51.893.000	4,3%
EMPRESA 7	39.000.815	3,2%
EMPRESA 8	25.798.187	2,1%
EMPRESA 9	25.194.000	2,1%
EMPRESA 10	20.844.000	1,7%
EMPRESA 11	13.481.515	1,1%
EMPRESA 12	9.736.929	0,8%
EMPRESA 13	9.508.890	0,8%
EMPRESA 14	9.044.698	0,8%
RESTO DE EMPRESAS	276.973.696	23,1%

Fuente: Afi, SABI

Por otra parte, la existencia de un número limitado de grandes editoriales que demandan servicio de traducción frente a un *pool* estimado de 3.167 traductores, refleja una situación de poder de negociación de las empresas editoriales. El mercado de la traducción puede entenderse por tanto, como un moderado oligopsonio.

Diagrama sobre el poder de negociación de las empresas editoriales sobre los traductores



Otra forma de medir el grado de concentración del sector es calculando el Índice de Hirschmann - Herfindhal (IHH)⁸. Si el resultado del índice queda comprendido entre [0; 1.000] indica un nivel bajo de concentración, entre [1.000; 1.800], un nivel moderado, y si es superior a 1.800, un nivel alto de concentración. En el sector de la edición de libros el IHH del se sitúa en 1.065, por lo que se trataría de un sector moderadamente concentrado.

Índice de concentración y número equivalente de empresas del sector de la edición de libros

IHH Sector edición de libros	1.065,42
Número equivalente de empresas del mismo tamaño	9

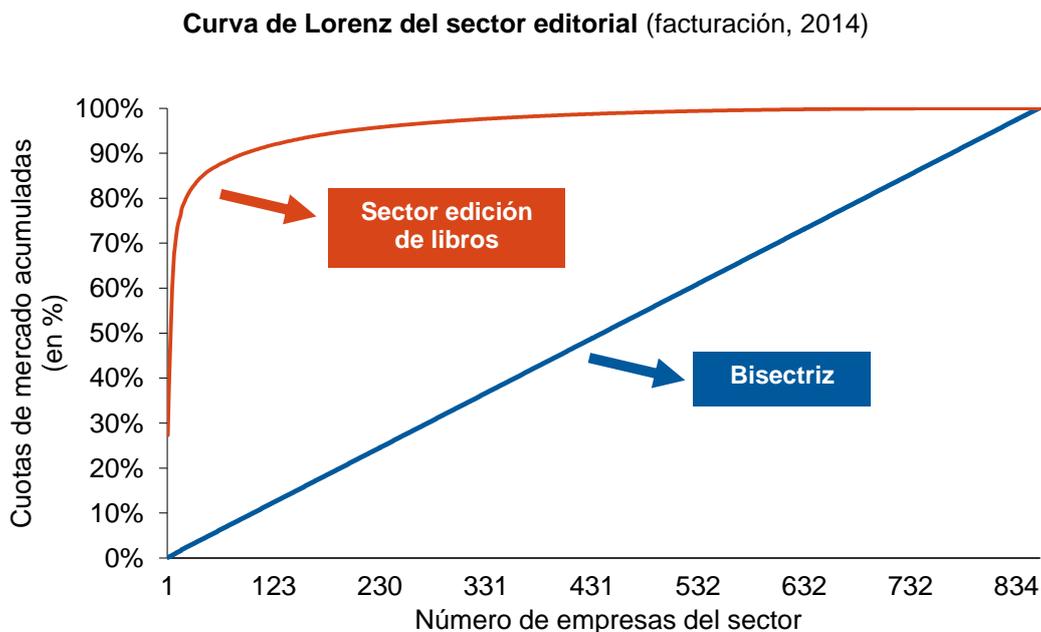
Fuente: Afi, SABI

Una forma de interpretar más fácilmente este índice es calculando el número equivalente de empresas⁹, que indica el número de sociedades de igual tamaño que dan el grado de concentración del IHH. En este caso, 9 empresas con el mismo porcentaje de facturación permitirían obtener el mismo valor de dicho índice.

⁸ El índice de Hirschmann-Herfindhal se mide como el sumatorio de cuotas de mercado de las empresas del sector elevadas al cuadrado: $\sum_{i=1}^n \left(\frac{q_i}{Q}\right)^2$

⁹ El número equivalente de empresas (NE) se calcula como la inversa del índice de concentración IHH: $NE = 1/IHH$. En este caso, se ha calculado con un total de 858 empresas.

Por su parte la curva de Lorenz¹⁰, representada en el siguiente gráfico, permite ilustrar gráficamente la concentración del sector de la edición de libros, con respecto a la situación en la que las empresas atesoran la misma cuota de mercado. Cuanto más alejada se encuentre de la bisectriz mayor será el grado de concentración del sector con respecto a una distribución equitativa de las cuotas.



Fuente: Afi, SABI

2.3. Identificación de posibles fallos en el cumplimiento de la regulación

Se ha identificado la existencia de posibles fallos en el cumplimiento de la regulación con respecto a los traductores editoriales. En particular, (i) la imposibilidad de verificar si la remuneración percibida por los traductores se corresponde con lo estipulado en el contrato, (ii) la información asimétrica en cuanto a los datos de tirada y ventas y (iii) la informalidad de las relaciones laborales.

Diversos informes han puesto de manifiesto la existencia de posibles fallos de cumplimiento de la normativa aplicable en el ámbito de la traducción editorial –principalmente de la Ley de Propiedad Intelectual¹¹ (LPI)- en cuanto a los derechos de remuneración e información de los

¹⁰ La curva de Lorenz permite ilustrar la concentración del sector a través de la representación de las cuotas de mercado acumuladas en el eje de ordenadas en función del número de empresas del sector representadas en el eje de abscisas.

¹¹ La [Ley de Propiedad Intelectual](#) de 1987, refundada por el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, estipula: el derecho a una liquidación anual sobre derechos de autor y el derecho a la información sobre datos de tirada y ventas de la obra traducida.

traductores. A su vez, estos informes evidencian cierta informalidad de las relaciones laborales de los traductores.

Estos informes son los diferentes Libros Blancos de la Traducción, promovidos por ACE Traductores, que han sido publicados en 2010 y 2015. La mayoría de los datos presentados a continuación son los últimos disponibles o más actualizados, aunque no siempre se refieran a 2015, por el diferente enfoque u objetivo de cada publicación. En efecto, el Libro Blanco de la Traducción Editorial en España de 2010 se publicó con el objetivo de recoger la situación de los traductores editoriales para conocer los avances y retos existentes desde la aplicación del texto refundido de la LPI de 1996. Para ello el informe se nutre de los resultados de encuestas realizadas a los traductores dedicados a la traducción editorial, quedando fuera los traductores de otros ámbitos (traducción comercial, jurada, etc.). Por su parte, el Libro Blanco de 2015 se concibe como una continuación del informe de 2010, en el que además de actualizar la mayor parte de las estadísticas sobre los traductores editoriales, se pretende identificar el impacto de la digitalización de los libros sobre el sector.

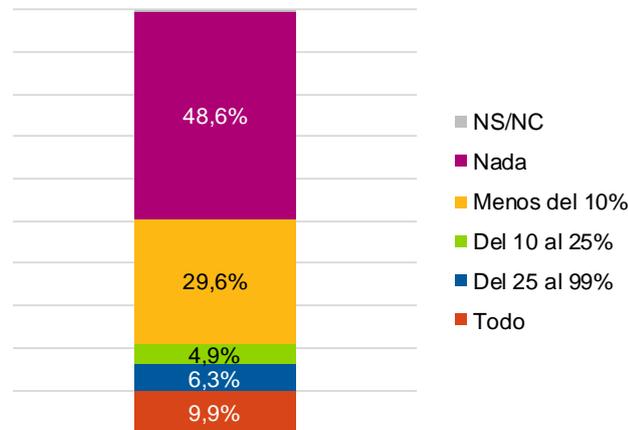
Imposibilidad de verificar si la retribución de los traductores es acorde a lo estipulado en el contrato y la normativa que lo regula

Además de la percepción de una remuneración por el servicio de traducción, la LPI reconoce al traductor editorial la condición de autor de la obra, otorgándole el derecho a una liquidación anual por derechos de autor, estipulada en cada contrato. La liquidación anual suele consistir en un porcentaje sobre el precio de venta al público acordado por las partes en la firma del contrato, aunque si se trata de una única edición la liquidación puede hacerse a tanto alzado.

Sin embargo, en la mayoría de casos las liquidaciones anuales por derechos de autor no son percibidas por los traductores. Así lo refleja el Libro Blanco de la Traducción (2015), en el que se indica que casi la mitad de los traductores que obtuvieron ingresos por la traducción de libros en 2015 (el 48,6%) no percibieron ninguna liquidación en concepto de derechos de autor.

Asimismo, entre los traductores que sí consiguieron una liquidación por derechos de autor, los datos del Libro Blanco de la Traducción (2015) reflejaban que en su mayoría las liquidaciones no supusieron más del 10% de sus ingresos profesionales por la traducción de libros.

Liquidaciones percibidas por derechos de autor
(% sobre el total de traductores editoriales encuestados), 2014



Fuente: Afi, Libro Blanco de la Traducción 2015

Por otro lado, según la encuesta del Libro Blanco de la Traducción (2010)¹², en el 16% de los contratos con traductores para más de una edición de un libro, se estableció un mínimo de ejemplares para comenzar a percibir la remuneración por derechos de autor que no tiene relación con el anticipo.

Esto podría conllevar un incumplimiento de la Ley de Propiedad Intelectual en tanto en cuanto el traductor debe recibir una “*participación proporcional en los ingresos de explotación*”¹³. Si el número de ejemplares mínimo establecido para el cobro de los derechos de autor es superior al determinado para amortizar el anticipo, el traductor no estaría siendo partícipe de los derechos establecidos por la LPI. Sin embargo, la imposibilidad de verificar los ingresos de explotación, como consecuencia de la asimetría de información, limita el conocimiento de los derechos retributivos y, por tanto, la remuneración del traductor.

Información asimétrica sobre los datos de tirada y venta

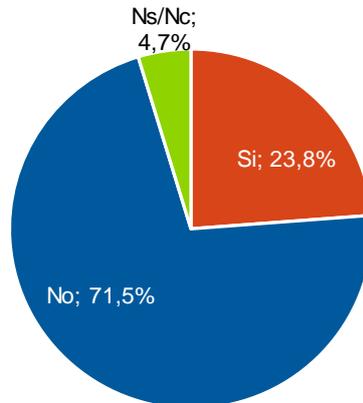
Por otra parte, la LPI otorga a los traductores el derecho a ser informados por parte de la empresa editorial sobre los datos de tirada y venta de la obra traducida, dado que de ellos depende su remuneración¹⁴.

¹² No se ha podido actualizar el dato, ya que en el Libro Blanco de la Traducción de 2015 no figura.

¹³ Ley de Propiedad Intelectual. Artículo 46. Remuneración proporcional y a tanto alzado.

¹⁴ La Ley de Propiedad Intelectual prevé, en su artículo 64 las Obligaciones del editor: “Satisfacer al autor la remuneración estipulada y, cuando ésta sea proporcional, al menos una vez cada año, la

Recepción de información sobre datos de tirada (% sobre el total), 2010



Fuente: Afi, encuesta del Libro Blanco de la Traducción 2010

Sin embargo, la Encuesta del segundo Libro Blanco de la Traducción (2010) muestra una situación diferente. En 2010, cerca de tres cuartas partes de los traductores (concretamente, un 71% del total) dijeron no haber recibido los datos de tirada de los libros traducidos.

Este problema de información asimétrica no se da únicamente a nivel interno entre los diferentes agentes que intervienen en este sector, sino que se extiende hacia el exterior, con motivo de la carencia de información pública sobre los libros traducidos.

Existen países europeos, como Francia, en los que la ley otorga al traductor/autor mecanismos para solicitar al editor los datos de tirada y venta a los que tiene derecho. En el caso de Francia, si el editor no ha facilitado dicha información al traductor pasado el plazo establecido, el contrato será rescindido automáticamente¹⁵. Dada la ausencia de este tipo de mecanismos en la regulación española sería recomendable reforzar la supervisión y control de estas prácticas para garantizar el correcto funcionamiento del mercado. De hecho, otros mercados regulados en España cuentan con medidas similares (el sector financiero, por ejemplo, pero también otros de la economía no financiera que, por su tamaño, deben liberar información económico-financiera sobre su empresa).

oportuna liquidación, de cuyo contenido le rendirá cuentas. Deberá, asimismo, poner anualmente a disposición de autor un certificado en el que se determinen los datos relativos a la fabricación, distribución y existencias de ejemplares. A estos efectos, si el autor lo solicita, el editor le presentará los correspondientes justificantes”.

¹⁵ Artículo L132-17-3 del Código de Propiedad Intelectual de Francia modificado por la Ley N°2016-925 del 7 de julio de 2016.

Informalidad de las relaciones laborales

Asimismo, es significativo el número de traducciones realizadas sin contrato, dando lugar a la realización de una actividad profesional no regularizada y, por tanto, sobre la que no quedan establecidas formalmente las condiciones de dicha colaboración. Según el Libro Blanco de la Traducción (2015), en 2015 más de una cuarta parte de los traductores encuestados trabajaron sin contrato de trabajo.

Tipos de contrato de los traductores (% sobre el total), 2015



Fuente: Afi, Libro Blanco de la Traducción 2015

Además, en el caso de firmar un contrato, el artículo 60 de la LPI, de formalización y contenido mínimo, obliga a la inclusión de unas cláusulas mínimas en los mismos que garanticen el cumplimiento de los derechos por ambas partes. Sin embargo, estas no son siempre incluidas, a juzgar por los datos de la encuesta del Libro Blanco de la Traducción (2010), lo cual debilita la capacidad de negociación de los traductores dejando desprotegidos a los traductores. En efecto, la encuesta arroja que en 2008 solamente un 11,7% de los contratos celebrados cumplían con lo dispuesto en la normativa, siendo las cláusulas relativas a los datos de tirada así como las cesiones a terceros las que suelen ser excluidas. En cuanto al porcentaje de derechos de autor, en 2010 un 16,5% de los contratos carecían de esta especificación.

2.4. Posibles consecuencias de los fallos de mercado

Una de las consecuencias de los posibles fallos de mercado detectados con anterioridad es la baja retribución de los traductores. Una situación que lleva a la posible expulsión del mercado de los traductores (como muestran los datos de ocupación no exclusiva). Todo ello pone de manifiesto el riesgo de que exista un funcionamiento ineficiente del mercado por una potencial pérdida de calidad y diversos problemas de información asimétrica.

La baja retribución de los traductores que se deriva de la posible existencia de los fallos de mercado detectados con anterioridad tiene como consecuencia la baja profesionalización de los traductores que no se dedican en exclusiva a la traducción, debiendo combinar su actividad con otras profesiones.

Una situación laboral que, unido a los incentivos de otras profesiones, puede dar lugar a un funcionamiento ineficiente del mercado dada la posible expulsión del mercado de traductores de alta calidad que no tienen capacidad de señalizarse (la reputación es un aspecto importante, derivando en una estructura de *insiders-outsiders*).

Implicaciones de la posible existencia de los fallos de mercado detectados



Fuente: Afi

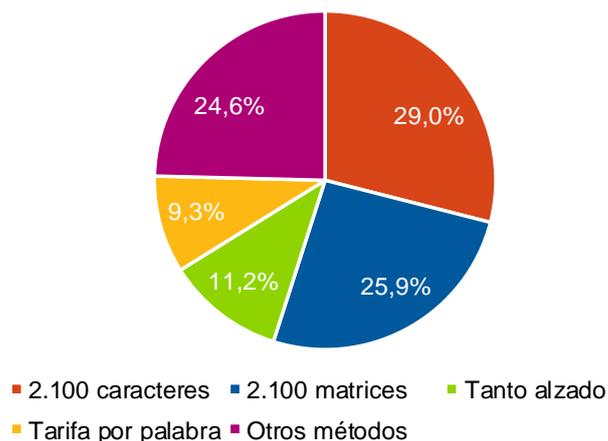
Baja retribución de los traductores y dificultades para ejercer la profesión con exclusividad

El traductor recibe en primer lugar, y en concepto de anticipo, una remuneración por el servicio de traducción, es decir, aquella que le corresponde por la edición de la obra encargada. Solamente cuando sea amortizado dicho anticipo, será cuando se perciban las liquidaciones por derechos de autor.

Sin embargo, la retribución por el servicio de traducción se puede calcular a través de múltiples tarifas y sistemas de cómputo de la obra, que pueden dar lugar a diferencias de remuneración de hasta el 20% entre una tarifa u otra, según la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña Contrato de Traducción (ACEC).

La tarifa a cobrar por las tareas de traducción se fija en función del número de caracteres, matrices (caracteres con espacios) o palabras. Según el informe de la Traducción Editorial en España (2010), los métodos más frecuentes son cuatro: base del cálculo de los 2.100 caracteres, plantilla de 2.100 matrices, el tanto alzado o la tarifa por palabra. La ausencia de criterios para establecer una tarifa u otra contribuye a acrecentar el problema de información asimétrica del sector y la complejidad del cálculo de la retribución que le corresponde al traductor.

**Principales tarifas de retribución
de los traductores editoriales (% total de traductores editoriales encuestados), 2010**



Fuente: Afi, encuesta del Libro Blanco de la Traducción 2010

La irregularidad de los ingresos por derechos de autor, la heterogeneidad de las tarifas aplicadas, así como el tipo de contrato y porcentaje de derechos firmados, provoca que la

remuneración de los traductores sea difícil de calcular. Ello unido a la imposibilidad de verificar el ajuste de la remuneración percibida a los términos establecidos en el contrato por falta de información pública, impide realizar una estimación de la retribución global de los traductores.

Los únicos datos disponibles para aproximar la retribución en el sector de la traducción editorial son los proporcionados por el Libro Blanco de la Traducción (2015) sobre el nivel de ingresos de los traductores editoriales. La media de ingresos brutos por traductor en 2015 supera apenas los 5.000 euros anuales (concretamente, fueron 5.319 euros anuales)¹⁶, evidenciando la baja retribución media del trabajo de traductor editorial, a pesar del valor que proporciona en términos de ventas (ver capítulo 4).

Nivel de ingresos de los traductores
(% sobre total de traductores editoriales encuestados), 2015



Fuente: Afi, encuesta del Libro Blanco de la Traducción 2015

La baja retribución dificulta la profesionalización de los traductores, como muestra el porcentaje relativamente pequeño de ellos que se dedica exclusivamente a la traducción.

A su vez, se observa que la remuneración de los traductores en función de la tarifa más recurrente (plantilla de 2.100 matrices) no evoluciona de la misma manera que la remuneración de los trabajadores del sector servicios o del conjunto de la economía para el periodo de 1997 a 2010 (periodo en el que se disponen de datos sobre las tarifas de los traductores). En efecto, el incremento de la remuneración de los traductores en dicho periodo

¹⁶ La encuesta del Libro Blanco de la Traducción Editorial se dirige a los traductores editoriales por lo que las cifras se refieren a los ingresos de este colectivo.

es 8 puntos porcentuales inferior al de los trabajadores del sector servicios y 7 puntos inferior al del conjunto de trabajadores de la economía. Asimismo, la comparación de la evolución de las tarifas de retribución de los traductores con la inflación o la evolución del coste de la vida de 1997 a 2010 pone de manifiesto la erosión de la capacidad adquisitiva de los traductores que se deteriora en 7,5 puntos porcentuales durante el periodo analizado. Un deterioro que no se detecta en el conjunto del sector servicios o de la economía, donde el incremento de los salarios por hora evoluciona de forma similar al incremento de precios de la economía española.

Pérdida de poder adquisitivo de los traductores con respecto a otros sectores, y el coste de la vida, 1997-2010

	Evolución 1997-2010 (%)	Pérdida de poder adquisitivo (puntos porcentuales)
Remuneración traductores (€) *	36%	-
Remuneración sector servicios (€/h) **	44,1%	8,1
Remuneración total sectores (€/h) **	43,3%	7,3
Evolución coste de la vida (€) ***	43,5%	7,5

* Tarifa principal: plantilla 2.100 matrices

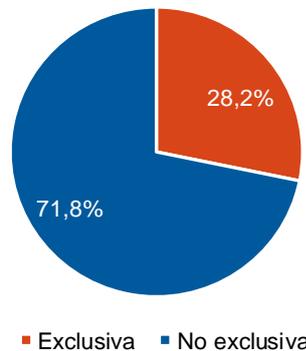
** Coste salarial por hora efectiva

*** Evolución de los precios para el conjunto de la economía (IPC)

Fuente: Afi, INE, encuesta del Libro Blanco de la Traducción 1997 y 2010

En 2015, solamente un 28,2% de los traductores editoriales encuestados en el estudio del Libro Blanco de la Traducción (2015) se dedicaron en exclusiva al desempeño de esta actividad profesional. Una cifra que se ha reducido desde 2008, donde este porcentaje se situaba en 37,5%, a pesar de que la facturación del conjunto de la industria editorial no ha dejado de crecer desde entonces y, mucho menos, las preferencias de los lectores por libros traducidos.

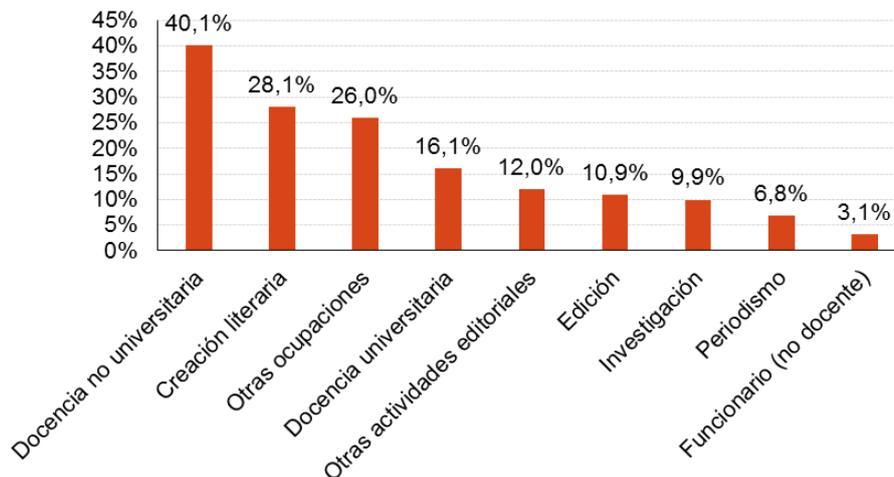
Dedicación exclusiva de los traductores a la traducción (% sobre el total), 2015



Fuente: Afi, Libro Blanco de la Traducción 2015

Asimismo, los traductores editoriales que no se dedican en exclusiva a la traducción compaginan su tiempo con otras profesiones, con el fin de poder complementar sus ingresos. Aunque, por otro lado, en la medida en que la remuneración de estas otras actividades profesionales sea más atractiva, podrían llegar a ser incluso sustitutivas de la tarea de traducción, llegando a provocar una expulsión de dichos profesionales.

Actividades con las que los traductores editoriales compaginan la traducción (un traductor puede compaginar varias de estas actividades), 2015



Fuente: Afi, Libro Blanco de la Traducción 2010

Además, dentro de los distintos tipos de traducción, son pocos los traductores que se dedican exclusivamente a la traducción de libros. Aunque según la encuesta realizada en el Libro Blanco de la Traducción de 2015, el 100% de los traductores encuestados declararon haber

realizado traducciones de libros a lo largo de su carrera profesional, más del 52% combinaron la traducción editorial con otros tipos de traducción (traducción comercial, para prensa...).

El Libro Blanco de la Traducción (2015) ilustra también el limitado número de traductores que ejerce esta profesión de forma frecuente (se considera como tal a aquellos que traducen entre 3 y 5 libros al año), que además se ha ido reduciendo con los años. La encuesta de 2015 del Libro blanco de la Traducción refleja que solamente el 17,1% de los traductores realiza este tipo de actividad profesional con frecuencia, frente al 27,1% de 2009. Sin embargo, cada vez predominan más los traductores esporádicos que traducen 1 o 2 libros al año. En 2015, estos últimos representan un tercio del total del colectivo.

Riesgos potenciales: Expulsión de buenos traductores y pérdida de calidad / valor

La baja retribución y la informalidad de las relaciones laborales pueden generar distorsiones a la eficiencia del mercado (por información asimétrica e incentivos), expulsando buenos traductores y derivando en una pérdida de calidad de la traducción.

La existencia de actividades alternativas con mejor retribución media puede incentivar a buenos traductores con dificultad para señalizarse a salir del mercado de la traducción (la reputación ha segmentado la estructura actual en un modelo de *insiders-outsiders*, pero no resuelve por sí solo el problema en presencia de otras opacidades contractuales). Un posible resultado de esa dinámica es que la calidad de los traductores que permanezcan en el mercado disminuya la calidad de las traducciones, generando un coste al consumidor final.

3. Análisis de la demanda de libros: hábitos de lectura

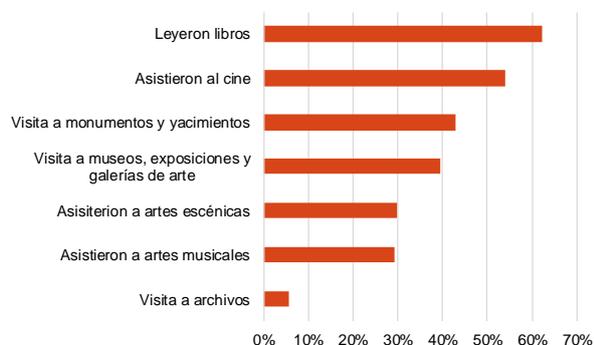
Desde el punto de vista de la demanda, cada vez son más las personas que leen libros, lo hacen con mayor frecuencia y orientan sus preferencias hacia una tipología de libros donde predominan los títulos traducidos

Tal y como se adelantaba anteriormente, la edición de libros es una actividad muy relevante en la economía española. Prueba de ello es que la lectura se sitúa como una de las actividades culturales más extendidas entre la población. El porcentaje de personas que leyó algún libro durante 2015 se elevó hasta el 62,2% del total, seguido de la asistencia al cine (54% del total).

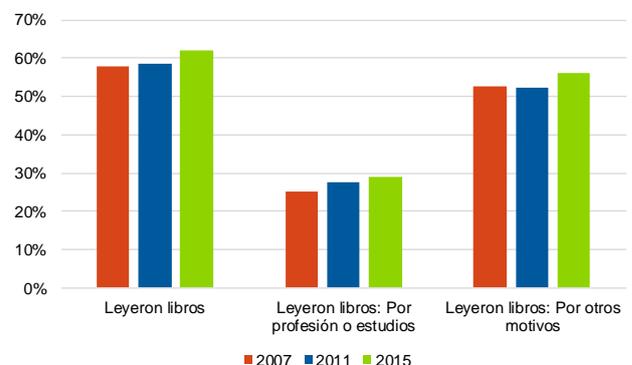
Esta actividad cultural no sólo se sitúa como una de las más comunes entre la población española, sino que además se ha incrementado de forma cada vez más importante en los últimos años, con un crecimiento de la población lectora de tres puntos porcentuales con respecto a 2011.

En cuanto al motivo de la lectura, el ocio y otras razones son los predominantes, y han crecido especialmente entre 2011 y 2015. En este último año, el 56% de los españoles manifestó haber leído un libro por ocio u otros motivos, siendo 4 puntos porcentuales superior al porcentaje de personas de 2011. Los lectores por motivo profesional son menos frecuentes, representando la mitad de los que lo hacen por ocio o entretenimiento, pero también se han incrementado en los últimos años (2 puntos porcentuales).

Personas que han realizado actividades culturales según tipología (% sobre el total), 2015



Evolución de las personas que leen libros (% sobre el total)

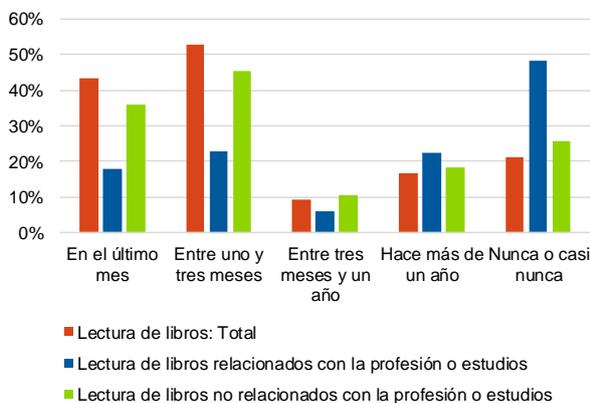


Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

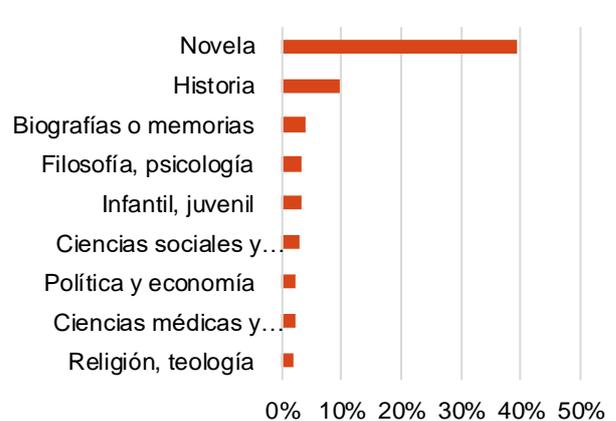
Además del creciente porcentaje de españoles que manifiesta leer libros, es también destacable que cada vez lo hacen con mayor frecuencia. En general, la mayor parte de los españoles dice haber leído al menos un libro en el último trimestre (53% del total en 2015), por lo que, al año, cada persona leería una media de 4,5 libros. En 2007, por ejemplo, estos mismos datos se situaban en el 49% del total y en 4,1 libros por persona al año, lo que evidencia una clara tendencia a reforzar los hábitos de lectura de los españoles. La motivación principal entre aquellos que leen más habitualmente es, al igual que la media anual, el ocio u otras razones, que suponen el 45,5% de la población total en 2015.

Otra característica destacable hace referencia a la temática de los libros leídos habitualmente por los españoles. En particular, las personas que leen, al menos, un libro al trimestre, suelen decantarse por las novelas, seguidas de los libros divulgativos de historia, biografías, filosofía o infantil. Estos libros de ocio, como se verá posteriormente, son precisamente los que concentran la mayor parte de ejemplares traducidos sobre el total de libros registrados en el ISBN. En otras palabras, no solo el hábito de lectura está aumentando, sino que se constata una preferencia creciente de los lectores por tipos de publicaciones en las que el porcentaje de libros traducidos es mayor.

Personas que han leído libros según frecuencia de lectura (% sobre el total), 2015



Personas que han leído libros en un trimestre según tema (% sobre el total), 2015

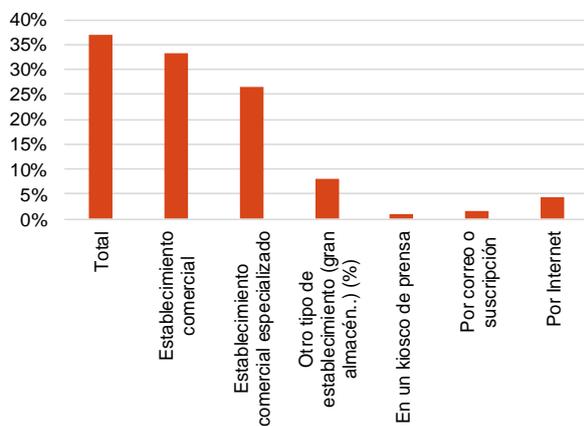


Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

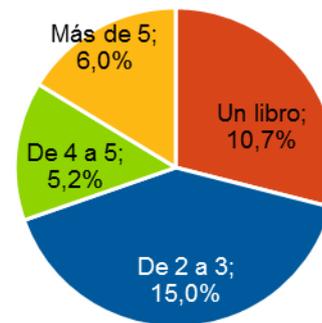
Por último, conviene identificar cómo consigue el lector el libro que va a leer y, en particular, si se decanta por adquirirlo en un establecimiento, independientemente de cuál se trate, o si, por el contrario, prefiere pedirlo prestado. En cualquier caso, se tratará de una demanda de ejemplares que repercutirá positivamente sobre la edición y facturación de la industria editorial, bien a través de una adquisición del lector o del que le preste el libro. En 2015, si se

hace referencia a las compras de libros, un 36,9% de las personas que han leído en el trimestre algún libro, lo han adquirido, principalmente, en establecimientos comerciales o de tipo especializado. La compra a través de otros medios es prácticamente residual. Por número de libros, en media, los lectores adquieren 4 libros en el trimestre, algo menos que el promedio de libros leídos (recordemos que se situaba en los 4,5 libros por persona). Esto evidencia que el servicio de prestar libros (a través de bibliotecas, por ejemplo) representa una mínima parte de la distribución de libros, pero, en cualquier caso, se refleja igualmente en la facturación del sector editorial.

Personas que han comprado libros en un trimestre según el tipo de establecimiento donde se hizo la compra (% sobre el total), 2015



Personas que han comprado libros según número de ejemplares adquiridos (% sobre el total), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

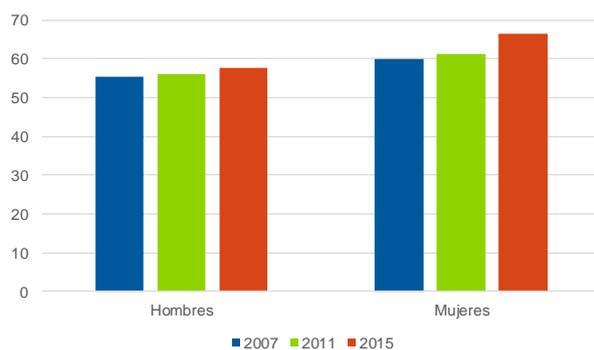
Además de los hábitos de lectura, resulta también interesante conocer el perfil del lector, para tratar de identificar quiénes son los que han propiciado el aumento del número de personas lectoras, la frecuencia y las preferencias por temáticas donde predomina la traducción editorial. Este punto es relevante ya que se trata de una tendencia que, de tener continuidad en el tiempo, reforzaría la relevancia de la industria editorial, en general, y de la traducción editorial, en particular.

Perfil del lector

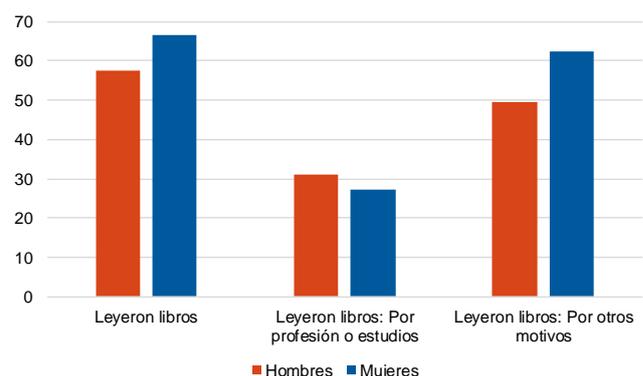
Por género, las diferencias entre ambos grupos no son muy apreciables. Sin embargo, cabe destacar el mayor porcentaje de mujeres lectoras que de hombres: el 67% de la población femenina leyó al menos un libro entre 2014 y 2015, frente al 58% de los hombres. Además, aunque ambos colectivos acumulan cada vez más porcentaje de lectores, son las mujeres las que muestran un crecimiento más intenso.

Por motivación de la lectura, en ambos géneros se observa una preponderancia de la lectura de ocio o por razones distintas a las profesionales o de estudios, siendo este un ámbito por el que se decanta, especialmente, la mujer. En el ámbito laboral y de estudios, sin embargo, son los hombres los que presentan un porcentaje mayor de lectores.

Evolución de las personas que han leído libros en el año anterior por género (% sobre el total)



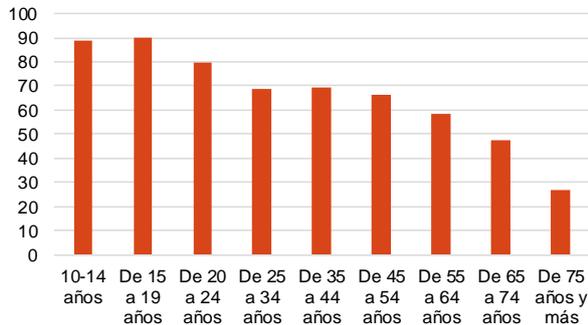
Personas que han leído libros en el año anterior por género (% sobre el total), 2015



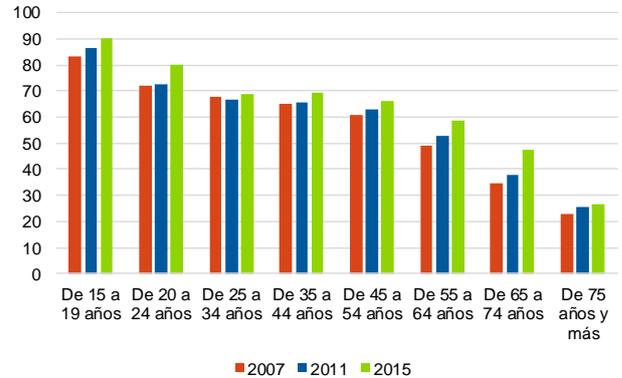
Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Por edad, se pueden observar también diferencias relevantes entre individuos: son los más jóvenes los que acumulan un mayor porcentaje de lectores en el año 2015, reafirmando la importancia de la literatura infantil y juvenil, que se sitúa como la segunda con mayor porcentaje de títulos traducidos en el registro del ISBN. Según aumenta la edad del lector, se reduce paulatinamente la proporción de personas que leen libros, especialmente entre las personas jubiladas. Este reparto afecta de la misma forma al porcentaje de lectores con motivación de ocio y otros, así como a los de lectura por razones profesionales o de estudios. No obstante, en todos los tramos de edad se ha producido un incremento en el porcentaje de lectores, especialmente entre 2011 y 2015.

Personas que han leído un libro según edad (% sobre el total), 2015



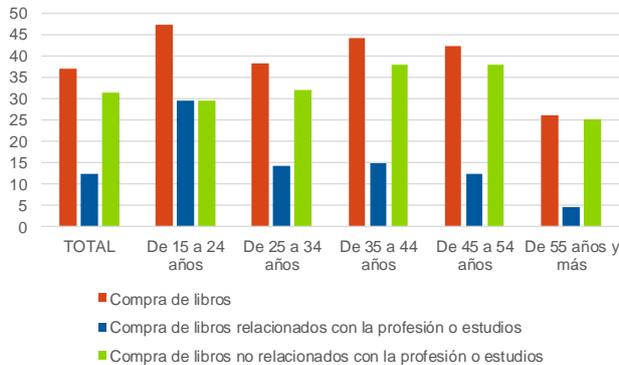
Evolución de las personas que han leído un libro según edad (% sobre el total)



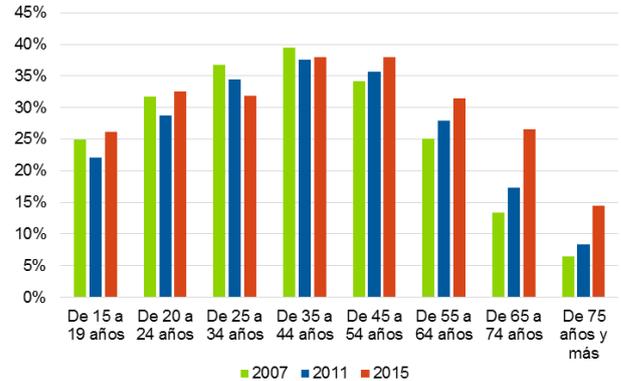
Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Los jóvenes no sólo concentran el mayor porcentaje de lectores, sino también de compradores, en especial de libros relacionados con sus propios estudios. Sin embargo, son las personas de mayor edad, a partir de los 55 años, las que han incrementado de forma más importante la adquisición de ejemplares, incluso superando con creces la frecuencia de lectura.

Porcentaje de personas que compran libros en un trimestre según edad (% sobre el total), 2015



Evolución de las personas que compran libros en un trimestre según edad (% sobre el total), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

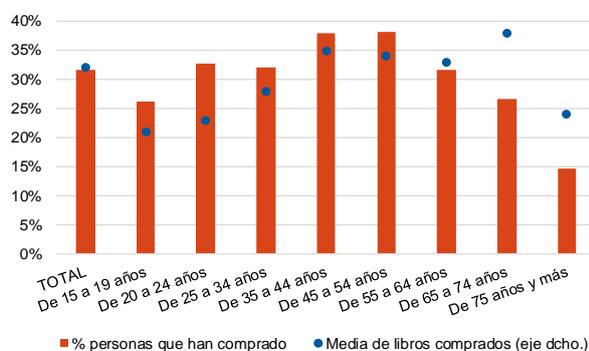
No obstante, es importante destacar el motivo de la lectura en términos de la compra de libros, ya que la edad es un factor que influye en gran medida en la razón de la lectura. En general, las adquisiciones de libros se realizan para lectura de ocio u otros (31,5% del total de la población frente al 12,3% que compran motivación profesional o estudios). Esta categoría es más alta para prácticamente todos los lectores, exceptuando los más jóvenes (entre 15 y 25 años), debido a su periodo de estudios y/o formación.

Sin embargo, son las personas que consumen libros profesionales o de estudio los que compran mayor número de libros (3,9 en el trimestre) frente a los de ocio o divulgativos (3,2 libros de media en el trimestre).

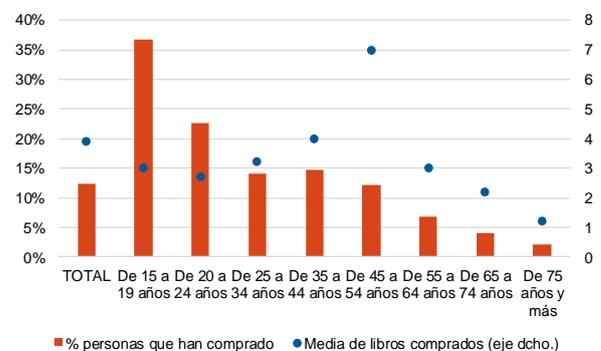
La compra de libros por ocio u otros motivos es creciente con la edad hasta los 54 años y está muy correlacionada con el número de ejemplares que se adquieren. A partir de 55 años, el número de lectores disminuye, pero aquellos que siguen leyendo compran un porcentaje aún más relevante de libros. Este colectivo, que además ha venido incrementando tanto el número de lectores como de compradores, puede convertirse en los próximos años en uno de los factores determinantes de la demanda potencial de libros.

Para motivaciones profesionales, como cabría esperar, la tendencia es prácticamente la opuesta: el porcentaje de compradores cae según se incrementa la edad, aunque el número de libros comprados alcanza su pico en el colectivo de 45 a 54 años.

Personas que compran libros y número medio de libros comprados por otros motivos en un trimestre (% sobre el total), 2015



Personas que compran libros y número medio de libros comprados por motivación profesional o de estudios en un trimestre (% sobre el total), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

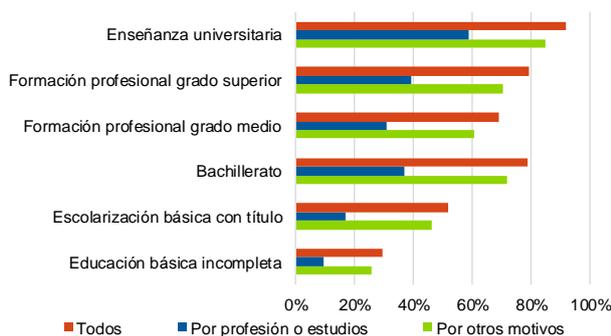
Intuitivamente podría pensarse que tanto el nivel de educación como la situación profesional son dos factores igualmente influyentes en el interés de los individuos por la lectura, especialmente con motivación laboral.

Por nivel de educación, destaca el hecho de que la proporción de lectores por ocio u otras razones con respecto al total de lectores es similar en todas las categorías, siendo este el motivo que explica prácticamente el total de lectores de cada agrupación. Es principalmente

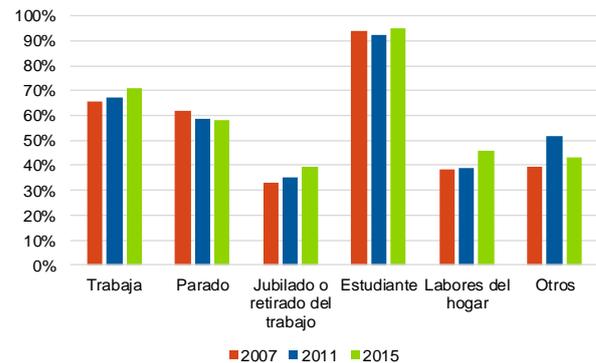
la motivación profesional la que distancia los grupos de lectores. Así, los grupos que más porcentaje de lectores concentran son los que se corresponden con la educación superior (enseñanza universitaria y formación profesional de grado superior) y aquellos que finalizaron sus estudios en bachillerato, con porcentajes que prácticamente igualan o superan el 80% de población de cada grupo. El crecimiento más importante se ha producido entre los grupos con menor nivel de formación (10 puntos porcentuales entre 2007 y 2015) y de bachillerato (20 puntos porcentuales entre 2007 y 2015).

En términos de la situación laboral, como cabría esperar, son los estudiantes los que tienen un mayor porcentaje de población lectora en términos generales, que se mantiene relativamente estable en el tiempo. Son los trabajadores, jubilados y pertenecientes al colectivo de labores del hogar los que incrementan el número de lectores en los últimos años.

Personas que han leído un libro al año según nivel educativo (% sobre el total de cada grupo), 2015



Evolución de las personas que han leído un libro al año según situación de actividad laboral (% sobre el total)



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Gracias al análisis del perfil del lector se han detectado las preferencias generales en términos de libros adquiridos, centrado en novela y títulos infantiles y juveniles, ligado igualmente a la influencia de la edad. Sin embargo, esto no es evidencia de que ciertos colectivos compren más libros traducidos, ya que no existe la posibilidad de desagregar la información por falta de datos.

4. El valor económico de la traducción editorial en España

Una vez analizadas tanto las condiciones del mercado editorial como las características de la demanda, quedaría por cuantificar el valor económico de la traducción editorial en España. Este capítulo se centra en la medición del peso de la traducción editorial, distinguiendo entre libros traducidos y no traducidos. Para ello, sería necesario conocer la cantidad de libros vendidos de cada uno de los sub mercados y si los precios difieren entre un libro traducido y uno vendido en el idioma original. Por esta razón, se procederá a analizar la información pública disponible de cara a la estimación mencionada.

Como ya se ha comentado anteriormente, existe un proceso desde que el libro se escribe hasta que llega al consumidor: tras obtener la versión final por parte del escritor o el traductor, el título es recogido en el registro del ISBN, junto con características como su precio, el formato en el que se publica o el año de publicación. Una vez registrado, la editorial realiza una publicación de un número dado de libros para que sean enviados a las librerías, donde serán puestos a disposición del público para su venta. Por tanto, al hablar de número de libros, se puede estar haciendo referencia a tres métricas distintas:

- Los títulos registrados en el ISBN, es decir, el número de títulos que han sido recogidos en el registro, junto con toda la información que se proporciona sobre ellos.
- Los ejemplares editados, o lo que es lo mismo, los libros publicados por las editoriales.
- Y los libros vendidos, que serían los que finalmente son comprados por el consumidor final.

La información de la primera métrica, como no podía ser de otra forma, la proporciona el mismo registro del ISBN, mientras que las dos siguientes las publica la Federación de Gremios de Editores de Libros Españoles (FGEE). El dato sobre el total de libros vendidos también puede estimarse a través de la Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales (la última hace referencia al 2014-2015), realizada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Actualmente, solo el ISBN desagrega entre libros traducidos y no traducidos. Sin embargo, no proporciona el detalle de ventas de cada tipología. Por ello, a continuación se compararán las distintas métricas sobre el número de libros, con el objetivo de determinar la validez de las medidas proporcionadas por el ISBN como aproximación de la cantidad de libros en el mercado, y se estimará el efecto de la traducción sobre los precios de los distintos ejemplares.

4.1. Títulos registrados en la Agencia del ISBN

La traducción supone un 16,2% de los títulos incluidos en el registro del ISBN en 2015.

Los temas con mayor porcentaje de traducidos, además, se encuentran entre los que mayor proporción de lectores concentran y en las categorías con mayor volumen de títulos inscritos.

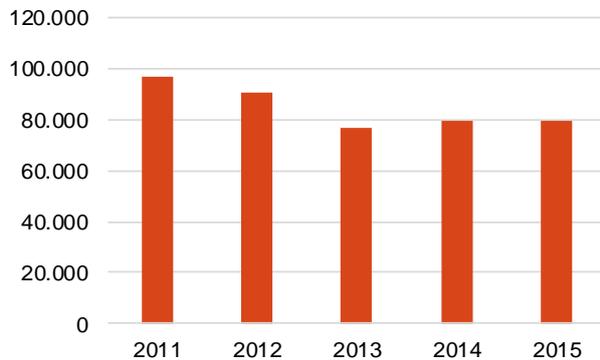
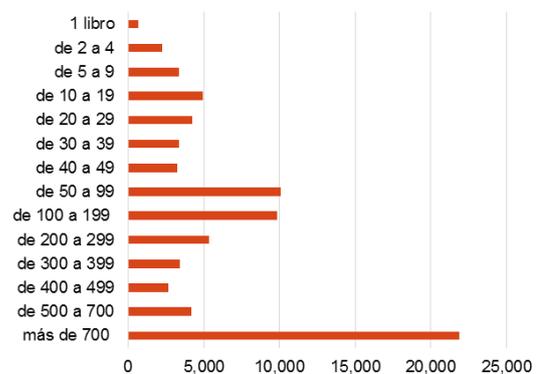
En términos de precios, no se observa una diferencia relevante entre los títulos traducidos y no traducidos.

El registro del ISBN recoge, para cada título, información sobre el nombre del libro, el autor, el idioma, el precio, la temática a la que pertenece o el año de publicación, entre otros. Los títulos son incluidos en este registro con el objetivo de recibir el número ISBN y ser publicados con este identificador. El ISBN, sin embargo, no permite rastrear un libro traducido hasta la publicación original, lo que proporcionaría mayor transparencia al mercado.

Esta fuente no contiene información sobre el número de libros editados o impresos por cada título, ni el número de ejemplares finalmente vendidos en el mercado. Sin embargo, se trata de la única fuente que ofrece información sobre la desagregación en términos de idioma original y lengua de publicación, por lo que las estadísticas sobre la traducción quedan supeditadas a esta base de datos. Por esta razón, es necesario comprobar si existe una correlación con la composición de las ventas y, por tanto, con la facturación final de las empresas.

Según los títulos recogidos en la Agencia del ISBN, que tiene en cuenta la práctica totalidad de los títulos inscritos a lo largo del año, se editaron 79.397 títulos en 2015. En los últimos años se ha manifestado una tendencia decreciente en el número de títulos inscritos, con un mayor protagonismo de los editores cuyo volumen de producción supera los 700 títulos en el registro (aglutinan un 30% del total de los ISBN concedidos en 2015).

Además, otras características de los títulos registrados es que en su mayoría son inscritos en soporte papel (72% del total en 2015) y prácticamente la totalidad de los títulos son primeras ediciones (97,6% del total en 2015).

Evolución del número de títulos inscritos en el ISBN (unidades)

Títulos inscritos en ISBN por tamaño del editor en términos de producción de libros (unidades), 2015


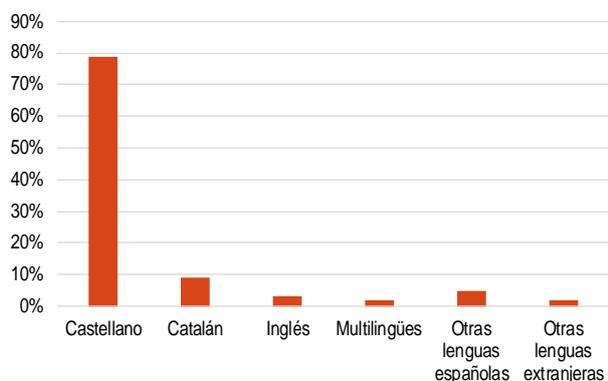
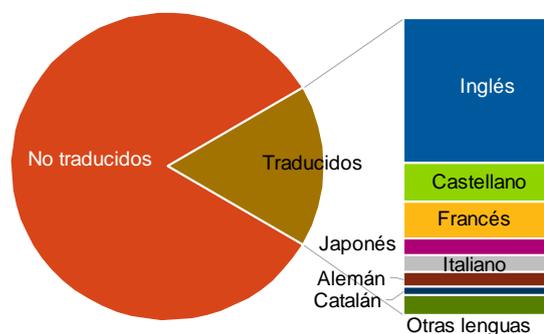
Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

La mayor parte de los títulos registrados en España, como cabría esperar, se publican en castellano, alcanzando prácticamente un 80% del total de títulos inscritos en 2015. Las siguientes lenguas de publicación más relevantes son el catalán, con casi un 10% de los títulos, y el inglés, con un 3% del total.

No obstante, la lengua de publicación no tiene por qué coincidir con aquella en la que se escribió originalmente el título, ya que hay un porcentaje relevante de estos últimos que han sido traducidos a otras lenguas. El registro del ISBN, al recoger información sobre la lengua original en la que se escribió el título, permite realizar un análisis de los títulos traducidos.

Así, del total de títulos inscritos (sin contar con las reimpressiones), las traducciones suponen aproximadamente el 16,2% del total en 2015. Sobre esta cuantía, las traducciones de títulos cuya versión original es en inglés aportan el 51,7% del conjunto de la obra traducida, seguidas de las que son traducidas del castellano y francés a otras lenguas, que suponen en cada caso algo más del 10% del total de títulos traducidos.

En general, la mayor parte de la traducción viene explicada por los títulos que originalmente se encontraban en lenguas extranjeras y pasan a otras españolas (82,8% del total de títulos traducidos en 2014), seguida por la conversión de textos en el sentido contrario, de lenguas españolas a extranjeras (8,4% del total) y finalmente entre lenguas cooficiales, con un 8,8% del total.

Títulos por lengua de publicación (% sobre el total), 2015

Títulos por lengua de traducción (% sobre el total), 2015


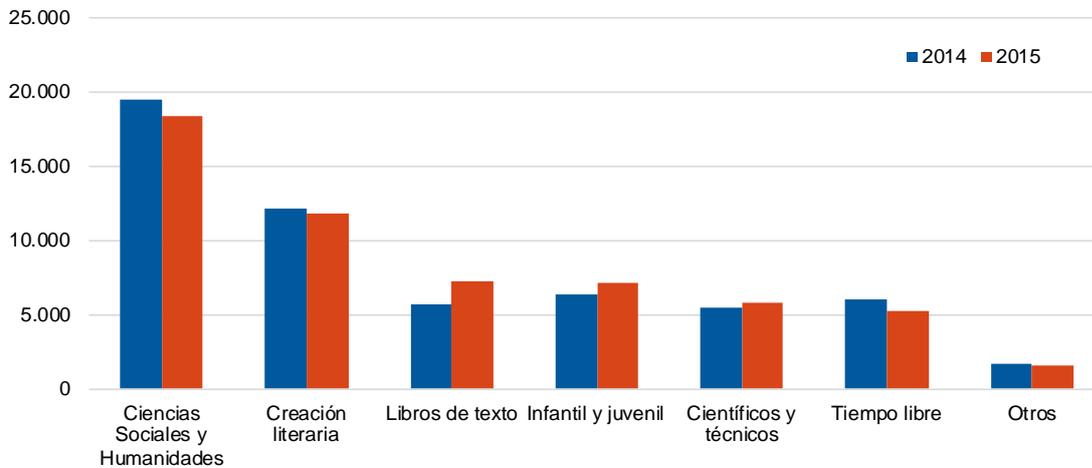
Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

A la hora de comparar la base de datos de la Agencia del ISBN con otras de ejemplares editados o vendidos, es conveniente realizar un análisis de las diferencias entre las tipologías de libros al nivel más desagregado posible, de forma que se eviten problemas de generalización. La información pública más desagregada de títulos registrados según si son o no traducidos se ofrece con el detalle de la temática de los libros.

El análisis de los datos por estas categorías permitirá, de esta forma, no sólo llevar a cabo la comparación entre las diferentes bases, sino también la relación de las ventas de libros con los hábitos de consumo detallados en los apartados previos.

Por temática, la mayor parte de los títulos inscritos pertenecen al área de Ciencias Sociales y Humanitarias, que supone una tercera parte de los registros de 2015, y la literatura, con una quinta parte del total. Con respecto al año 2014, la caída en las inscripciones afectan a todas las temáticas, excluyendo libros de texto, infantil y juvenil y los científico-técnicos, que crecen con respecto al año anterior.

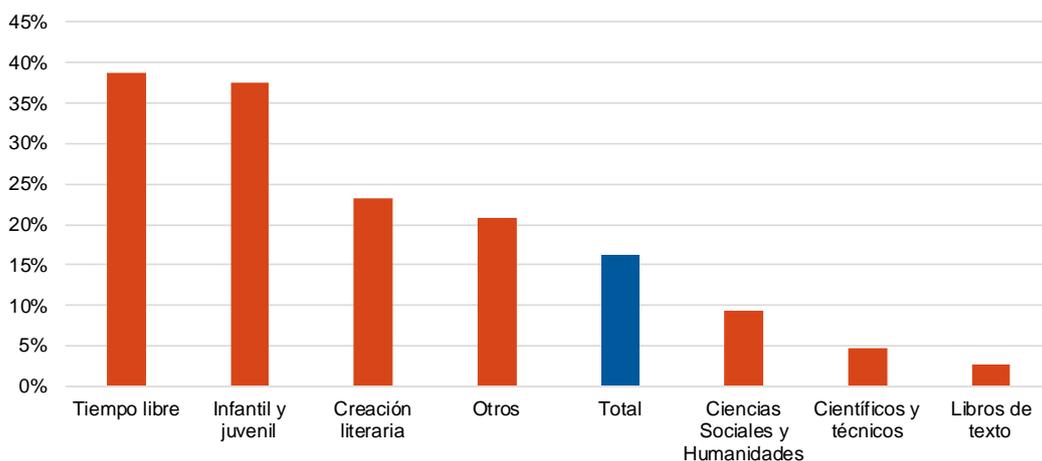
Evolución de títulos editados por tema (unidades)



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

En cuanto a la proporción que supone la traducción sobre el total de ISBN concedidos, los temas no relacionados con los estudios son los que más proporción de títulos traducidos acumulan sobre el total, por encima incluso de la media. Este conjunto, como se observaba anteriormente en el análisis de los hábitos de lectura de la población, es el que despierta más interés entre los lectores, y recoge las temáticas con mayor porcentaje de libros vendidos, como son la creación literaria o la novela infantil y juvenil.

Títulos editados traducidos por tema (% total registros ISBN), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Los temas con mayor porcentaje de traducidos, además, se encuentran entre los que mayor proporción de lectores concentran y se centran especialmente en las categorías con mayor

volumen de títulos inscritos. Destacan los libros relacionados con tiempo libre, destinados a jóvenes y de creación literaria, entre otros.

Por último, otro dato relevante incluido en la base de datos de la Agencia del ISBN son los precios con los que se han registrado cada uno de los títulos. Estos precios, declarados para cada título por las editoriales que registran los libros, no variarían en gran medida con respecto a lo que posteriormente se encontraría en el mercado. Esto es debido a que según el Artículo 9.7 de la [Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura del libro y de las bibliotecas](#), *“el librero o cualquier otro operador económico, incluidos los mayoristas, cualquiera que sea su naturaleza jurídica, cuando realice transacciones al detalle está obligado a respetar el precio fijado por el editor”*. El precio de venta al público solamente *“podrá oscilar entre el 95% y el 100% del precio fijo”* como especifica el apartado 3 del artículo. España no es el único país que aplica el sistema de precios fijos para los libros, que también es utilizado en Francia, Alemania, Italia o los Países Bajos. En cambio otros países como Reino Unido, Suecia, Dinamarca y Finlandia lo derogaron.

En este caso, esta condición permite corroborar que el análisis de precios realizado sobre la base de la información recogida por la Agencia del ISBN se va a situar muy próxima a lo que posteriormente se pueda encontrar en el mercado.

Un análisis pormenorizado de los datos de precios del registro del ISBN permite estimar que, para una misma categoría, no existen diferencias significativas entre el precio de un libro traducido y uno no traducido. Los distintos precios de los libros se deben en su mayor parte a sus formatos (“tapa dura” frente a “tapa blanda” o edición “de bolsillo”) y temática (textos científicos o universitarios frente a novelas), más que al idioma en el que originalmente estaban escritos. Una evidencia que ha sido también corroborada por expertos del sector de la distribución consultados durante la realización de este trabajo.

Para esta base de datos, sin embargo, la desagregación de precios por temática del título no se realiza, ya que no sería representativo de los precios medios del mercado, al no estar ponderado por el número de libros vendidos de cada título.

4.2. Ejemplares editados y libros vendidos

Los registros del ISBN analizados anteriormente no ofrecen un reflejo fiel de la estructura de las ventas en términos de temáticas, por lo que no se puede suponer que el porcentaje libros vendidos traducidos sea igual al de títulos inscritos traducidos (16,2% del total en 2015).

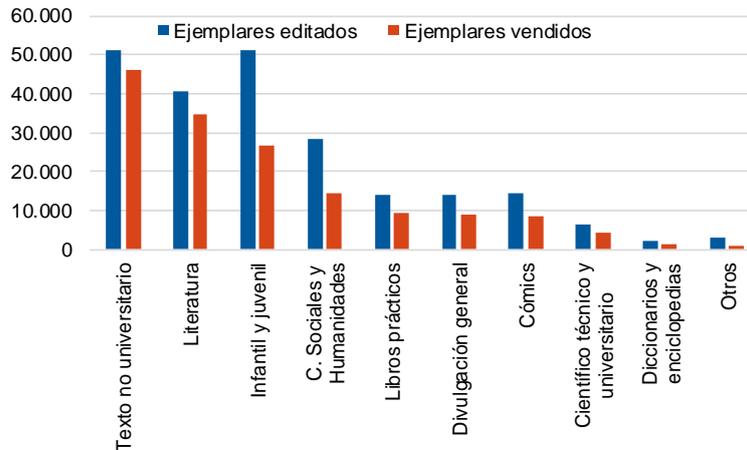
En términos de precios, las temáticas de tiempo libre, destinados a jóvenes y de creación literaria se sitúan en torno a la media del sector o, incluso, por debajo de ésta.

Tras el registro del libro en la Agencia del ISBN, las siguientes fases del proceso serían la publicación o edición de ejemplares por parte de las editoriales y la última fase de venta de estos libros a los lectores.

A través de la información proporcionada por la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE), se pueden analizar las dos últimas métricas mencionadas: edición de ejemplares y venta de libros. Los datos obtenidos por la Federación se generan a través de una encuesta a sus socios, que capta la información del 91,3% de las empresas con mayor volumen de facturación en la industria, que suponen a su vez el 61,3% de la facturación total del sector editorial, lo que otorga solidez a los resultados publicados. El informe de la FGEE contabiliza un total de 155 millones de libros vendidos en 2015. Como se mencionaba anteriormente, la información sobre libros vendidos también puede ser estimada a través de la Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales 2014-2015 del Ministerio de Economía, Cultura y Deporte, tomando el porcentaje de lectores, la media de libros comprados por trimestre y la población total del censo del INE. Esta estimación indica que en media se adquirieron en torno a 157 millones de libros en 2015, una cifra bastante próxima a la indicada por la Federación. Sin embargo, esta última encuesta no permite estimar información más desagregada en términos de compra, por lo que el resto del análisis debe ser realizado, necesariamente, con datos de los editores reflejados en la encuesta de la FGEE.

El estudio de los datos proporcionados por la FGEE permite detectar que la mayor demanda de libros se encuentra precisamente en los textos no universitarios (compuestos por libros de educación infantil, primaria, E.S.O., Bachillerato, F.P. y materiales complementarios), la literatura y los de temática infantil y juvenil, acumulando entre los tres prácticamente el 70% de los ejemplares vendidos. Es, precisamente en este último caso, donde mayor porcentaje de títulos traducidos se concentran según la Agencia del ISBN.

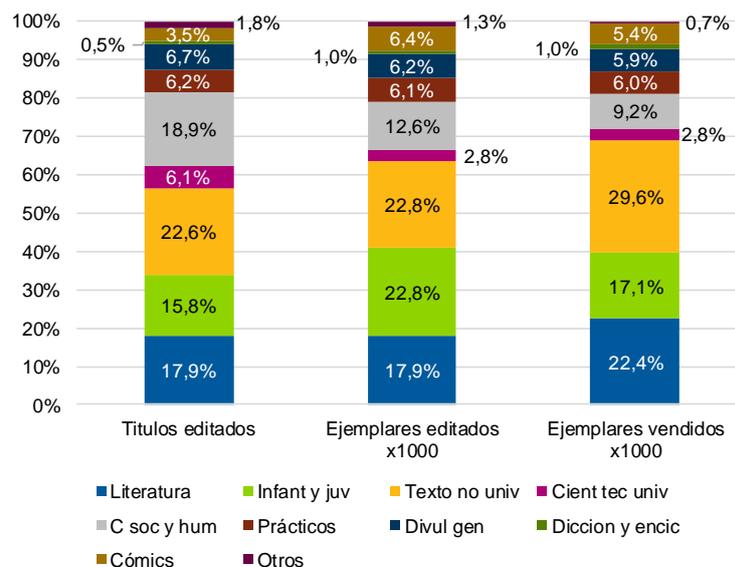
Ejemplares editados y vendidos por tema (miles de libros), 2015



Fuente: Afi, FGEE

Sin embargo, los pesos por cada temática que se registran en términos de ejemplares editados (número de libros impresos por las editoriales) y vendidos (que finalmente son comprados por un lector) no son iguales a los que se identificaban anteriormente para libros recogidos en el registro del ISBN. Estos últimos datos estarían reflejando la primera fase de la cadena mencionada anteriormente (el momento en que el editor inscribe el título del libro junto con otras características para recibir el número ISBN identificativo), pero no la última fase de venta de libros al consumidor final.

Ejemplares editados y vendidos por tema (% total), 2015

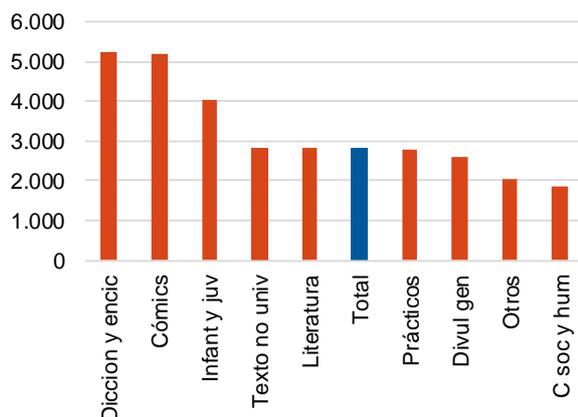


Fuente: Afi, FGEE, Agencia del ISBN

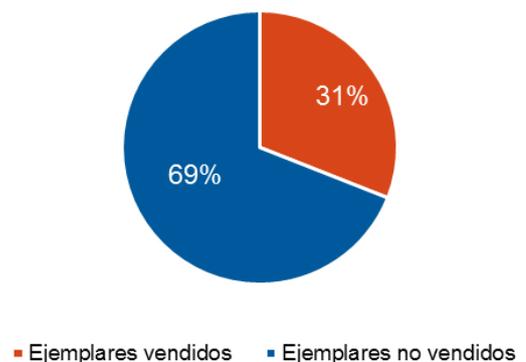
Esta falta de ajuste entre el número de títulos registrados, el número de ejemplares publicados y el número de libros vendidos, se debe a dos factores principales:

- En primer lugar, las tiradas de producción de cada uno de los títulos registrados no son iguales para todos los ejemplares, es decir, para un título puede producirse un número mayor de copias que para otro. Este comportamiento se hace evidente observando la tirada media por temática de los títulos. Mientras que para los diccionarios se producen más de 5.000 ejemplares por cada título, en el caso de los libros relacionados con ciencias sociales y humanidades, la tirada media es inferior a los 2.000 ejemplares por título. No obstante, es necesario tener en cuenta que aun dentro de una misma temática, la tirada de cada título puede mostrar claras diferencias respecto a los demás.
- En segundo lugar, la discrepancia viene dada porque de las copias producidas, o ejemplares editados, de cada título, no todos se venden. En 2015, si todos los libros vendidos pertenecieran a nuevas ediciones, solo el 69% de los ejemplares editados se habría vendido, mientras que el 30% restante se habría quedado en las estanterías o almacenes. Como parte de estas ventas son de libros editados en años anteriores, en realidad el ratio de ejemplares vendidos sobre los editados será menor si se aplica únicamente a los libros editados en 2015.

Tirada media por título según temática (libros editados), 2015



Libros editados según se hayan vendido o no (% total), 2015



Fuente: Afi, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, FGEE

Además, la diferencia entre copias editadas y vendidas no es constante en todos los libros, sino que varía de forma importante de un título a otro. Por temática, los títulos pertenecientes a Ciencias Sociales y Humanidades, Infantil y Juvenil y Cómics se encuentran entre las categorías con menor ratio de ventas por libro editado, distribuyendo aproximadamente la mitad de lo que se edita. En el extremo contrario se encuentran Literatura y Texto no universitario (libros de texto pertenecientes a educación infantil, primaria, E.S.O., Bachillerato, F.P. y materiales complementarios), donde casi el 90% de lo que se edita, se vende.

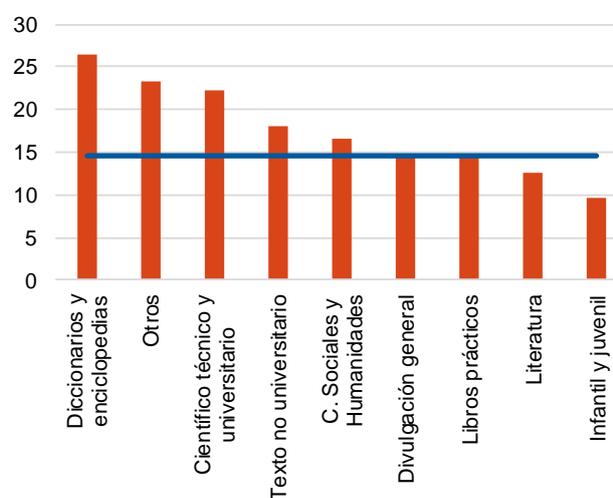
No obstante, esto no significa necesariamente que de todos los libros de la categoría infantil y juvenil se vendan únicamente unos 2.000 libros de cada título, mientras que otros tantos ejemplares del mismo título se queden en *stock*. Puede ser de igual forma que, mientras para algunos títulos las existencias se agotan, para otros prácticamente toda la producción es devuelta a las editoriales. Aunque de esta información no existen evidencias en la información publicada, sí que se ha contrastado con los principales distribuidores que es un fenómeno común. Entre las novedades se encuentran tanto los que terminan ocupando las primeras posiciones en el *ranking* de ventas, como otros libros que no tienen la misma acogida por parte de los lectores y finalmente son devueltos a la editorial.

De esta forma, se evidencia que las estadísticas de inscripción de libros en el registro del ISBN o la edición no son un reflejo fiel de la demanda y el consumo final de libros, especialmente para aquellos casos en los que la diferencia entre ejemplares vendidos y editados es más amplia. Por tanto, no sería razonable suponer que el porcentaje de títulos traducidos representa necesariamente la misma proporción sobre las ventas que sobre el número de títulos registrados. Ante la ausencia de otras estadísticas disponibles sobre la distribución de los ejemplares traducidos, será necesario recurrir a una metodología de estimación que se indicará en el siguiente apartado.

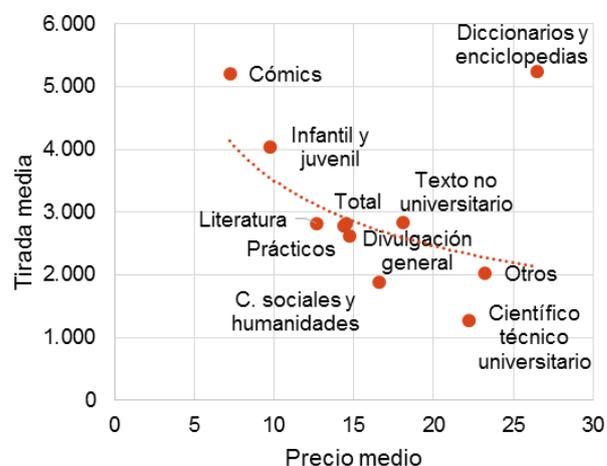
En el caso de los precios, como se comentaba anteriormente, la determinación de los importes por parte de las editoriales no permite detectar ninguna diferencia entre los libros traducidos y los no traducidos. Sin embargo, de cara a la estimación de la facturación, es interesante observar igualmente los distintos precios del mercado en función de las temáticas. El FGEE sí ofrece información en este sentido, ya que dispone de libros vendidos por cada titular para ponderar cada uno de los precios de los ejemplares.

En este sentido, mientras que el precio medio de los libros relacionados con temas más profesionales o de estudios son más altos que la media, los libros de divulgación general o aquellos leídos en general por motivos de ocio, están en la media o, incluso, por debajo de ésta. Por tanto, los libros más demandados son también aquellos con un precio medio más bajo. En general, como en cualquier mercado, el precio tiene una relación directa con la tirada media de los libros: a medida que aumenta el número de libros editados por cada título, el precio del mismo se reduce. Así, aquellos títulos de los cuales se editan más ejemplares tienen un precio más bajo, como es el caso de los cómics. En el extremo contrario están los textos científicos técnicos, que son los de menor tirada media y los de mayor precio, probablemente también por su mayor grado de especialización. El único caso atípico es el de los diccionarios y enciclopedias, para los que tanto la tirada media como el precio son elevados. Esto seguramente se debe a una gran dispersión en la propia temática: los diccionarios, más baratos, tienen una gran tirada, mientras que los libros que justifican el precio más elevado serán seguramente las enciclopedias.

Precio medio por título según temática (euros por libro), 2015



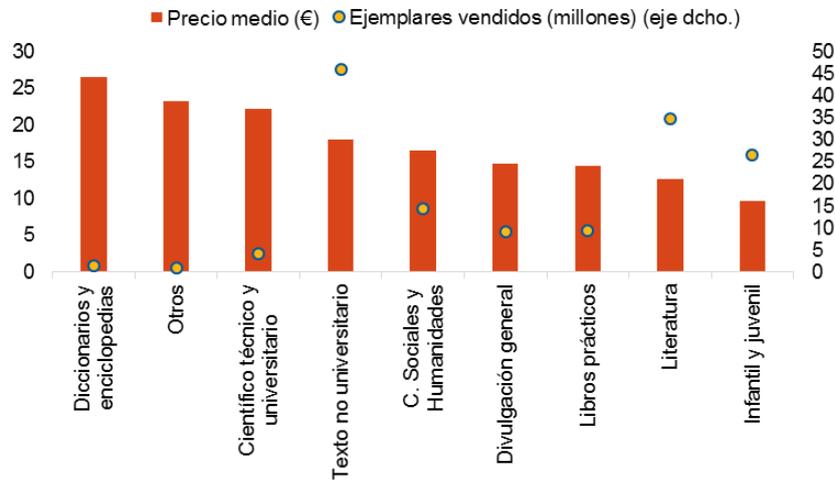
Relación entre el precio (euros por libro) y la tirada media (unidades) por título según temática, 2015



Fuente: Afi, FGEE

Por otro lado, no se aprecia una relación tan directa entre el número de libros vendidos y el precio de los mismos. Los casos más llamativos son los de diccionarios y enciclopedias que, a pesar de su amplia tirada media tienen unas ventas reducidas, y los casos de literatura e infantil y juvenil, que siendo los de menor precio medio, concentran las mayores ventas. Estas últimas dos categorías coinciden, además, con las que concentran mayores porcentajes de libros traducidos.

Precio medio y ejemplares vendidos por tema, 2015



Fuente: Afi, FGEE

El análisis anterior ha permitido constatar dos puntos principales:

- En primer lugar, la ausencia de información oficial sobre el peso o el número de libros traducidos vendidos a lo largo del año. Las fuentes disponibles transmiten información no unificada que no permite ni siquiera realizar una estimación de la cifra de facturación de los libros traducidos, a pesar de que esta es una de las variables clave en la estimación de los salarios de muchos de los traductores.
- No es posible verificar si las ventas de libros, en función de si son traducciones o no, reflejan la misma distribución que la proporcionada por la Agencia del ISBN. Sin embargo, a través del análisis por temática de ambas métricas se detecta que no existe un caso entre las ventas de libros y los títulos registrados, por lo que no es posible suponer que el peso de la traducción en las ventas es el mismo que en los títulos recogidos en el registro del ISBN.
- Por último se constata que, aunque no existen diferencias de precios entre los libros traducidos y no traducidos, sí se encuentran en función de la temática del título.

Por tanto, para acercar el análisis a la estimación de la cifra de facturación de los libros traducidos, se procederá a continuación a analizar la información disponible de otras fuentes que puede ayudar a realizar un acercamiento a dicha estimación.

4.3. Relevancia de la traducción en el ámbito editorial

A partir de los datos obtenidos sobre porcentaje de libros traducidos vendidos y tomando los precios medios de los libros en 2015, la cifra de facturación de los libros de ocio traducidos se elevaría hasta prácticamente el 35% del total.

Una vez analizada la información disponible, queda patente que ante la falta de información oficial publicada sobre libros traducidos vendidos, es necesario recurrir a estimaciones basadas en otras fuentes que permiten obtener una medida de la importancia de este mercado dentro de la venta de libros.

Para el cálculo de la facturación de los libros traducidos es necesario conocer, por tanto, dos componentes: el número de libros traducidos vendidos y el precio de los mismos. En cuanto a los precios, anteriormente se identificó que no existe una diferencia relevante entre títulos traducidos y no traducidos. La incógnita, por tanto, es el número de libros vendidos que son traducidos.

A pesar de la escasa información pública que caracteriza al sector editorial, es posible realizar una aproximación al volumen de libros traducidos vendidos a través del análisis de las siguientes fuentes:

- En primer lugar, Nielsen, que publica con cierta frecuencia información sobre los libros más vendidos en el mercado. Se dispone información sobre las listas de los diez títulos más vendidos entre 2012 y 2016, y para los 50 títulos con más ventas entre 2014 y 2015. No obstante, al no tratarse de información oficial, ni disponer de información para un conjunto de títulos más allá del *top 50*, no se tendrá en consideración en términos del número de ejemplares vendidos, aunque sí en términos de los títulos situados en el *top* de ventas.
- En segundo lugar, otra información disponible es la proporcionada por los distribuidores de libros en sus páginas *web* y los *blogs* dedicados a las recomendaciones de títulos. En estos casos, se ha realizado una revisión de las publicaciones en sus páginas durante el último trimestre del año 2016 para detectar la proporción de libros traducidos entre sus *top* ventas y las posiciones que ocupaban. Igualmente, las recomendaciones de los principales blogueros permiten identificar la popularidad de los títulos, sean traducidos o no.

- En tercer lugar, CEGAL, la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros que reúne a 1.600 librerías de toda España, recoge información de las ventas de libros facilitada por 654 librerías / puntos de venta integradas en su red.
- Por último, se ha acudido a los principales comercializadores de libros para incluir también su visión en los distintos aspectos del análisis, a través de entrevistas desarrolladas durante los primeros meses de 2017.

La información proporcionada por estas fuentes se refiere a los libros más vendidos, que se centran, como ya se adelantaba, en los relacionados con las actividades de ocio, como son la novela, la literatura infantil y juvenil o la divulgación general. Por esta razón, el análisis del peso de la traducción en las ventas se centrará en estas temáticas, que representan prácticamente la mitad de las ventas totales de libros.

Para estimar la cuantía de ejemplares vendidos que son traducidos, cabe realizar una división entre los *top* ventas y el resto de libros que componen la distribución total del sector. Sin embargo, la información disponible en la mayor parte de las fuentes se limita a la posición que ocupan los títulos dentro de los *rankings* de los más vendidos. Únicamente CEGAL permite realizar aproximaciones en términos del número de libros vendidos, tanto para las primeras posiciones del *ranking* de ventas, como para las relativas al fondo. No obstante, se realizará una revisión de la información disponible antes de estimar el peso del *top* ventas y el fondo sobre el total de libros.

Nielsen

Dentro de los libros más vendidos de ocio, se pueden detectar comportamientos distintos de la demanda según se analizan los títulos que se encuentran en las primeras posiciones del *top* de ventas o aquellos que pertenecen a posiciones más rezagadas del *ranking*. Esto se debe, entre otros, a la gran dependencia de los libros más vendidos de los lanzamientos que realicen las editoriales en cada año. Sin embargo, a pesar de dicha variabilidad, el peso de las traducciones entre los 10 libros más vendidos se mantiene relativamente estable en el tiempo, suponiendo entre el 50% el 60% de los diez ejemplares con más ventas en los últimos tres años, según Nielsen.

Lista de los 10 libros más vendidos en los últimos años

Top 10 ventas 2012	
Título	Traducción
Cincuenta sombras de Grey	SI
Cincuenta sombras más oscuras	SI
El prisionero del cielo	
Cincuenta sombras liberadas	SI
Misión olvido	
El abuelo que saltó por la ventana y se l	SI
El enredo de la bolsa y la vida	
El jardín olvidado	SI
El invierno del mundo	SI
Las horas distantes	SI
% títulos traducidos	70%

Top 10 ventas 2014	
Título	Traducción
Bajo la misma estrella	SI
El umbral de la eternidad	SI
Yo fui a EGB	
50 sombras de Grey	SI
Dispara, yo ya estoy muerto	
La verdad sobre el caso Harry Quebert	SI
50 sombras más oscuras	SI
50 sombras liberadas	SI
El guardián invisible	
Las gafas de la felicidad	
% títulos traducidos	60%

Top 10 ventas 2015	
Título	Traducción
La chica del tren	SI
La templanza	
Hombres buenos	
50 sombras de Grey	SI
Lo que no te mata te hace más fuerte	SI
El regreso del catón	
La luz que no puedes ver	SI
Diario de Greg 9: carretera y manta	SI
Destroza este diario	SI
El amante japonés	
% títulos traducidos	60%

Top 10 ventas 2016	
Título	Traducción
Harry Potter y el legado maldito	SI
La chica del tren	SI
El laberinto de los espíritus	
Los herederos de la tierra	
Todo esto te daré	
Historia de un canalla	
Falcó	
La magia del orden	SI
El Laberinto de los Baltimore	SI
La verdad sobre el caso Harry Quebert	SI
% títulos traducidos	50%

Fuente: Afi, Nielsen

Principales comercializadores de libros y blogs

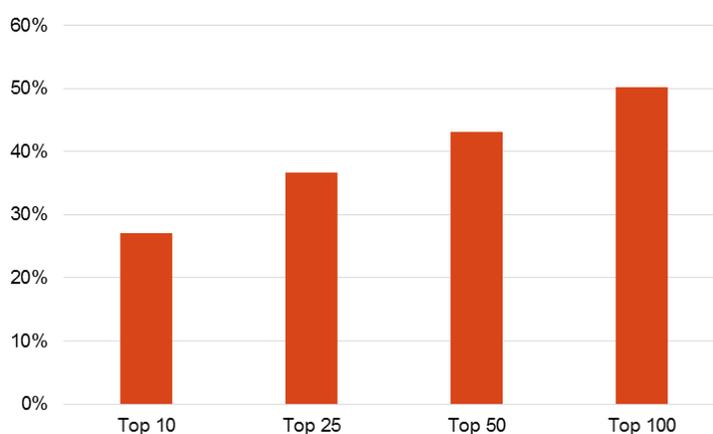
Se pueden igualmente analizar las posiciones de los libros que se sitúan entre los más vendidos a través de los datos procedentes de los principales establecimientos comerciales y especializados en la venta de libros. La información de estos comercios, que acumulan la mayor parte de las ventas del sector, se ha recogido tanto a partir de encuestas realizadas a los responsables de las ventas en comercios físicos durante los primeros meses de 2017, como a través de la información disponible en sus respectivas páginas *web* durante el último trimestre de 2016.

A los datos anteriores se ha agregado también información de la opinión de los lectores procedentes de algunos de los *blogs* más relevantes para el mismo periodo de tiempo. Con

ello se persigue obtener una perspectiva más completa del sector, así como contrastar la visión del lector con la de los comercios que distribuyen libros en el mercado.

A partir de esta información, se identifica una tendencia creciente en el peso de los títulos traducidos según se avanza en las posiciones del *ranking* de ventas. Mientras que entre los 10 títulos más vendidos, casi el 30% son traducidos, en el conjunto de los 100 títulos con mayores ventas, el porcentaje de traducidos alcanza el 50%. Este dato es aún más abultado para la literatura juvenil, donde la proporción de los títulos traducidos se elevaría hasta el 62% del total de los títulos.

Porcentaje de títulos traducidos acumulados según el número de libros vendidos, 4tr 2016



Fuente: Afi, principales comercializadores de libros y *blogs*

CEGAL

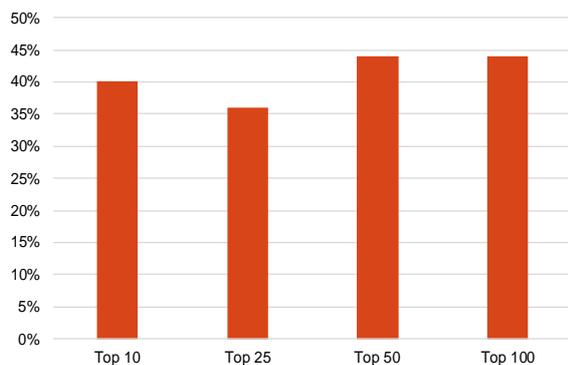
La tercera fuente de información, CEGAL, aporta la información necesaria para la estimación de la facturación de los libros traducidos. En conjunto, las ventas recogidas por CEGAL para el año 2016 suponen aproximadamente un 35% de las ventas totales realizadas en España de libros de ocio, lo que supone una muestra representativa del total de ejemplares dentro de la categoría de ocio.

Mientras que las fuentes anteriores no permiten realizar un análisis del peso del *top* de ventas sobre el total de ejemplares vendidos, ni aportan información sobre el contenido o el total de ventas para el resto de ejemplares, CEGAL suministra información tanto para los más vendidos como para el segundo grupo.

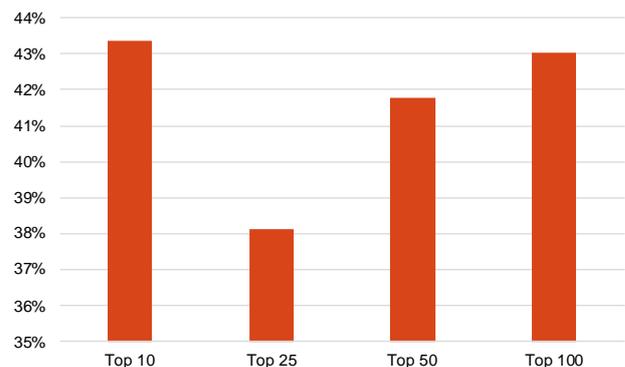
El *top 10* en 2016, que supone apenas el 1,2% del total de ventas del sector, acumula un 40% de títulos traducidos. Comparado con las fuentes anteriores, supone algo menos del doble de los datos de los principales comercializadores para el tercer trimestre del mismo año, y se encuentra algo por debajo de la estimación de Nielsen. Para estos títulos, el peso de los libros traducidos es el 43,3% de las ventas.

En el *top 100*, que apenas alcanza el 5% de las ventas totales de libros, el porcentaje de títulos traducidos asciende al 44%, con un porcentaje de ventas de traducciones del 43%. Para estos títulos más vendidos, se observa una correlación bastante directa entre el porcentaje de títulos traducidos y el peso de las traducciones en las ventas totales.

Porcentaje de títulos traducidos acumulados según el número de libros vendidos, 2016



Porcentaje de libros traducidos acumulados según el número de libros vendidos, 2016

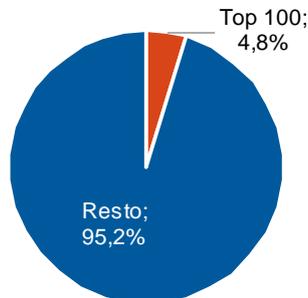


Fuente: Afi, CEGAL

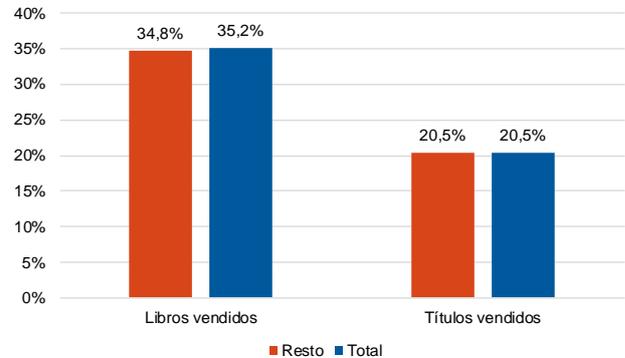
Sin embargo, a la hora de analizar el resto de libros, cuyo peso asciende a más del 95% del total de las ventas, la relación detectada con anterioridad entre títulos traducidos y libros vendidos en un idioma diferente al original no se cumple. El 20,5% de los títulos vendidos fuera del *top 100* son traducciones. Esta cuantía es similar a la cifra del 16,5% de títulos registrados que proporcionaba el ISBN. Sin embargo, el total de ejemplares vendidos traducidos fuera del *top 100* se eleva hasta prácticamente el 35%, lo que supone que los títulos traducidos acumulan un mayor porcentaje de ventas que los vendidos en idioma original.

En cuanto al total de ventas, las cifras se asemejan en gran medida a las obtenidas para los títulos vendidos fuera del *top 100*, debido al gran peso de este conjunto sobre el total de ventas del sector. En total, según datos de CEGAL, los libros traducidos suponen un 35,2% de las ventas del sector.

Peso del top 100 y el resto sobre el total de ventas, 2016



Porcentaje de libros traducidos acumulados según el número de libros vendidos, 2016



Fuente: Afi, CEGAL

El valor económico de la traducción en el sector editorial

A pesar de la ausencia de información estadística oficial que dificulta el análisis, es posible realizar una estimación del peso de la traducción en la facturación editorial. Para llegar a este dato, es necesario considerar los siguientes inputs:

- Según CEGAL, el peso de la traducción sobre el total de libros de ocio vendidos asciende al 35,2% del total.
- Según la FGEE, el número de libros de ocio vendidos en el año 2015 es de 70,56 millones de ejemplares.
- A través del registro del ISBN, se observaba una igualdad de precio entre títulos traducidos y no traducidos, contrastada también por expertos del sector en el ámbito de la distribución. A través de la FGEE se puede obtener un precio medio para libros de ocio de 11,8 €.

Según estos datos, la facturación de la traducción en el sector editorial para el ámbito de ocio ascendería a 293,6 millones de euros, un 35,2% del total del ámbito.

Estimación del peso de la traducción en el ámbito editorial, 2016

	Total	Traducidos	% traducidos
Nº de títulos	32.413	6.635	20,5%
Nº de libros (miles)	70.560	24.825	35,2%
Facturación (M €)	834,54	293,6	35,2%

Fuente: Afi, CEGAL, FGEE

5. Conclusiones y recomendaciones

Conclusiones	Recomendaciones
<ul style="list-style-type: none"> ✓ La cadena de valor del sector editorial se compone de una serie de actividades principales en las que intervienen una gran variedad de agentes muy heterogéneos. El papel de los traductores es clave en este engranaje, por su contribución a la producción, corrección y elaboración del texto final. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Reconocer el papel que desempeñan los traductores y todos los integrantes de la cadena de valor del sector editorial contribuiría a mejorar el entendimiento entre las partes y profesionalizar, aún más si cabe, este importante sector de la economía española.
<ul style="list-style-type: none"> ✓ La estructura del sector editorial se encuentra atomizada en términos de número de empresas, aunque, en términos de facturación, las 10 principales empresas atesoran más del 73,5% de la facturación. Por su parte, el líder del mercado, concentra el 27,3% del total. A pesar de ello, se trata de un sector moderadamente concentrado. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Controlar el poder de mercado que pueda derivarse de la concentración del sector, de tal forma que se evite el surgimiento de fallos de mercado de mayor entidad que los detectados (ver siguiente punto).
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Se ha identificado la existencia de posibles fallos que dificultan el correcto funcionamiento del mercado de la traducción editorial. En particular, (i) la dificultad de verificar el ajuste de la remuneración percibida a los términos del contrato de trabajo, (ii) la asimetría de información en cuanto a los datos de tirada y ventas y (iii) la informalidad de las relaciones laborales. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Vigilar el cumplimiento de la regulación y, en particular, los derechos de remuneración contemplados en la ley LPI (proporcional a los ingresos de explotación), ya que, de lo contrario, redundará en una pérdida de calidad de la traducción e, incluso, en la expulsión de dichos profesionales. ✓ Liberar públicamente los datos correspondientes a la tirada y ventas de los libros traducidos, para garantizar una mayor transparencia informativa del sector. ✓ Reforzar la inspección laboral para reducir el tamaño de la posible economía sumergida en el sector, otorgando los derechos a ambas partes en dicha colaboración profesional. ✓ Introducir mecanismos de supervisión y control del cumplimiento de la legislación relativa a los derechos de remuneración de los traductores para garantizar el correcto funcionamiento del mercado.
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Pérdida de poder adquisitivo de los traductores editoriales por un incremento inferior de las tarifas de retribución que el del conjunto de los trabajadores de la economía española e, incluso, de la inflación. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Actualizar las tarifas de retribución de las traducciones, de tal forma que se ajuste, lo más fielmente posible, a la productividad de las mismas.
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Desde el punto de vista de la demanda, cada vez son más las personas que leen libros, lo hacen con mayor frecuencia y orientan sus preferencias hacia una tipología de libros donde predominan los títulos traducidos. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Impulsar el hábito de la lectura entre todos los ciudadanos españoles revertiría positivamente en el nivel cultural de la población, así como en el valor del conjunto de la industria editorial.
<ul style="list-style-type: none"> ✓ La comparativa entre la estimación que permiten realizar los datos obtenidos de distribuidoras y <i>blogs</i> con los libros editados transmiten una visión del mercado muy distinta a la obtenida a través de la información pública analizada. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Publicar información más rica ayudaría a mejorar la transparencia del sector y favorecería el buen funcionamiento del mercado.
<ul style="list-style-type: none"> ✓ A partir de los datos obtenidos sobre porcentaje de libros traducidos vendidos, y tomando los precios medios de los libros, la cifra de facturación de los libros traducidos se elevaría hasta representar prácticamente el 35% del total. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Reconocer el valor de la traducción editorial en términos de facturación y no en edición, contribuyendo a mantener la calidad del servicio y del producto para satisfacer las preferencias de los consumidores.

Bibliografía y fuentes estadísticas

- ACE Traductores (2015) “Libro Blanco de la traducción editorial en España 2015”.
- ACE Traductores (2010) “Libro Blanco de la traducción editorial en España 2010”.
- ACE Traductores (1997) “Libro Blanco de la traducción editorial en España 1997”.
- Anatomía de la edición (2010). “La distribución de libros en España”.
- Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. “Comentarios sobre los contratos de edición: Contrato de Traducción”.
- CEGAL. Base de datos de libros vendidos por asociados (2016).
- Código de la Propiedad Intelectual. Francia
- Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (1997). “Informe sobre el precio fijo de los libros”.
- Federación de Gremios de Editores de España (2015) “Comercio exterior del libro en España 2015”.
- Federación de Gremios de Editores de España (2015) “Comercio interior del libro en España 2015”.
- Instituto Nacional de Estadística. “Encuesta Anual de Servicios (CNAE-2009)”.
- Instituto Nacional de Estadística. “Estadística de la producción editorial de libro”
- Ley de Propiedad Intelectual de 1987, refundada por el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. “Cuenta Satélite de la Cultura en España”.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. “Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales”.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Noviembre 2010). “La Traducción Editorial en España”.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016): “Panorámica de la edición española de libros 2015”.